叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 婚礼当天——仪式——(the Wedding Day The Service—the Marriage) 000001

2. 婚礼当天——仪式——(the Wedding Day The Service—the Marriage) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

婚礼当天——仪式——(The Wedding Day The Service—The Marriage)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]
E - text prepared by
E - 文本 准备 经过

电子文本由.....准备

[aɪ'li:n] ['gɔrmli] , ['nɔ:rbərt] [eɪtʃ] . , ['dærəl] [hɜ›d'lɪskə] ,
Eileen Gormly , Norbert H . Langkau , Daryl Hrdlicka ,
艾琳 戈姆利 , 诺伯特 H . 朗考 , 达里尔 赫德利卡 ,

艾琳·戈姆利、诺伯特·H·朗考、达里尔·赫德利卡、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .
THE WEDDING DAY .
这 婚礼 天 .

婚礼当天。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] — [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] .
The Service — The Marriage Certificate — Words of Counsel .
这 服务 — 这 婚姻 证书 — 字 的 法律顾问 .

服务——结婚证书——律师的话。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

[dʒɑ:n] [ef] . [hɜ:rst] , [di:] . [di:] . , [əl] . [di:] .
JOHN F . HURST , D . D . , LL . D .
约翰 F . 赫斯特 , D . D . , 二 . D .

约翰·F·赫斯特，神学博士，法学博士

['bʌfəloʊ] :
BUFFALO :
水牛 :

水牛:

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['oʊtɪs] . - .
H . H . OTIS . 1889 .
H . H . 奥蒂斯 . - .

HH OTIS.1889。

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1888 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1888 年，作者

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['oʊtɪs]
H . **H** . **OTIS**
H . H . 奥蒂斯

奥蒂斯

['bʌfəloʊ] , [en] . [waɪ] .
Buffalo , **N** . **Y** .
水牛 , N . 是 .

纽约州布法罗市

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[fɔːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] , [faɪv]
FORM **FOR** **THE** **SOLEMNIZATION** **OF** **MATRIMONY** , **5**
形式 为了 这 庄严化 的 婚姻 , 5

结婚仪式表格，5

[sər'tɪfɪkət] , -
CERTIFICATE , **13**
证书 , -

证书，13

['witnisiz] , -
WITNESSES , **14**
证人 , -

证人，14

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] , -
THE **NEW** **HOME** , **15**
这 新的 家 , -

新家，15

[ðə; ði] [hoʊm] ['ɔːltər] , -
THE **HOME** **ALTAR** , **21**
这 家 坛 , -

家庭祭坛，21

[ðə; ði] [hoʊm] ['bjuːtɪf(ə)l] , -
THE **HOME** **BEAUTIFUL** , **28**
这 家 美丽的 , -

《美丽家园》28

[gʊd] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , -
GOOD **READING** **AT** **HOME** , **32**
好的 阅读 在 家 , -

在家好书推荐，32

[fɔːr'berəns] , -
FORBEARANCE , **37**
宽容 , -

忍耐，37

[ðə; ði] ['jestədiz] [ʌv; əv] [hoʊm] , - [[faɪv]]
THE **YESTERDAYS** **OF** **HOME** , **44** **[** **5** **]**
这 昨天 的 家 , - [5]

家园的往昔，44[5]

[fɔːrm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
FORM **FOR** **THE**
形式 为了 这

表格

['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
Solemnization **of** **Matrimony** **.**
庄严化 的 婚姻 .

举行婚礼仪式。

[[ðə; ðɪ] [pɑːrts] [ɪn] ['brækəts, 'brækɪts] [θruː'aʊt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɔːr] [nɑːt] , [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
[**THE** **PARTS** **IN** **BRACKETS** **THROUGHOUT** **MAY** **BE** **USED** **OR** **NOT** **,** **AT** **DISCRETION** **.**
[这 部分 在 括号 自始至终 可能 是 用过的 或者 不是 , 在 审慎 .
]
]
]

【括号内的内容可酌情使用或不使用。】

[æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,
At **the** **day** **and** **time** **appointed** **for** **the** **Solemnization** **of** **Matrimony** **,**
在 这 天 和 时间 任命 为了 这 庄严化 的 婚姻 ,

在指定的结婚仪式日期和时间，

[ðə; ðɪ] ['pɜːrsənz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] — ['hævɪŋ] [bɪn] ['kwɑːlɪfaɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] — ['stændɪŋ]
the **persons** **to** **be** **married** **—** **having** **been** **qualified** **according** **to** **law** **—** **standing**
这 人 到 是 已婚 — 拥有 到过 合格的 根据 到 法律 — 常设
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

即将结婚的两人——已依法取得结婚资格——站在一起，

[ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ðɪ][left] , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
the **Man** **on** **the** **right** **hand** **and** **the** **Woman** **on** **the** **left** **,** **the** **Minister** **shall** **say**
这 男人 在 这 正确的 手 和 这 女士 在 这 左边 , 这 部长 将 说
:
:
:

部长应说：右边是男人，左边是女人。

['ɜːrli] [bɪ'lʌvɪd] : [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
early **beloved** **:** **we** **are** **gathered** **together** **here** **in** **the** **sight** **of** **God** **,**
早期的 心爱 : 我们 是 聚集 一起 这里 在 这 视线 的 上帝 ,

亲爱的朋友们：我们聚集在这里，在上帝的面前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['witnisiz] ,
and **in** **the** **presence** **of** **these** **witnesses** **,**
和 在 这 在场 的 这些 证人 ,

在这些证人的见证下，

[tuː; tə][dʒɔɪn] [tə'geðər] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] ; [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]
to **join** **together** **this** **man** **and** **this** **woman** **in** **holy** **Matrimony** **;** **which** **is** **an**
到 加入 一起 这 男人 和 这 女士 在 圣 婚姻 ; 哪个 是 一个
['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] ,
honorable **estate** **,**
光荣的 财产 ,

将这对男女缔结神圣的婚姻；这是一件光荣的事。

[institjuːtid][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv]['mænz] ['inəsənsi] ,
instituted **of** **God** **in** **the** **time** **of** **man's** **innocency** **,**
已设立 的 上帝 在 这 时间 的 男人的 无辜 ,

上帝在人类纯真无邪的时代所设立的，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['juːniən] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

signifying	**unto**	**us**	**the**	**mystical**	**union**	**that**	**exists**	**between**	**Christ**	**and**	**his**
表示	到	我们	这	神秘	联盟	那	存在	之间	基督	和	他的

[tʃɜːrtʃ] ; [wɪtʃ] ['hoʊli] [ɪ'steɪt] [[sɪks]]

Church	**;**	**which**	**holy**	**estate**	**[**	**6**	**]**
教会	;	哪个	圣	财产	[	6	]

向我们表明基督与他的教会之间存在的神秘联合；这种神圣的地位[6]

[kraɪst] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][fɜːrst]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

Christ	**adorned**	**and**	**beautified**	**with**	**his**	**presence**	**,**	**and**	**first**	**miracle**	**that**	**he**
基督	装饰	和	美化	和	他的	在场	,	和	第一的	奇迹	那	他

[rɔːt] [ɪn]['keɪnə][ʌv; əv] ['gæləˌli] ,

wrought	**in**	**Cana**	**of**	**Galilee**	**,**
锻	在	迦拿	的	加利利	,

基督的临在使祂的荣光更加美丽，祂在加利利的迦拿所行的第一个神迹

[ænd; ənd][ɪz] [kə'mendid] [ʌv; əv][seɪnt] [pɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːnərəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔːl][men] ;

and	**is**	**commended**	**of**	**Saint**	**Paul**	**to**	**be**	**honorable**	**among**	**all**	**men**	**;**
和	是	赞扬	的	圣	保罗	到	是	光荣的	之中	全部	男人	;

圣保罗称赞他为众人中受人尊敬的人；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][nɑːt][baɪ]['eni][tuː; tə][biː; bi] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌʌnəd'vaɪzdli] , [bʌt; bət] ['revərəntli] ,

and	**therefore**	**is**	**not**	**by**	**any**	**to**	**be**	**entered**	**into**	**unadvisedly**	**,**	**but**	**reverently**	**,**
和	所以	是	不是	经过	任何	到	是	进入	进入	不明智地	,	但	虔诚地	,

因此，任何人都不应草率行事，而应怀着敬畏之心参与其中。

[dɪ'skriːtli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .

discreetly	**,**	**and**	**in**	**the**	**fear**	**of**	**God**	**.**
谨慎地	,	和	在	这	害怕	的	上帝	.

谨慎行事，敬畏上帝。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hoʊli] [ɪ'steɪt] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz]['prez(ə)nt] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd] .

Into	**which**	**holy**	**estate**	**these**	**two**	**persons**	**present**	**come**	**now**	**to**	**be**	**joined**	**.**
进入	哪个	圣	财产	这些	二	人	展示	来	现在	到	是	加入	.

现在，在场的这两位将进入这神圣的境界。

['ðerfɔːr] , [ɪf] ['eni][kæn; kən] [ʃoʊ] [dʒʌst] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['lɔːfəli] [biː; bi][dʒɔɪnd]

Therefore	**,**	**if**	**any**	**can**	**show**	**just**	**cause**	**why**	**they**	**may**	**not**	**lawfully**	**be**	**joined**
所以	,	如果	任何	能	展示	只是	原因	为什么	他们	可能	不是	合法地	是	加入

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

因此，如果任何人能够证明有正当理由说明为什么他们不能合法地被合并在一起，

[let][hɪm; ɪm] [naʊ] [spiːk] , [ɔːr] [els] [ˌhɪr'æftər] [fər'evər] [hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

let	**him**	**now**	**speak**	**,**	**or**	**else**	**hereafter**	**forever**	**hold**	**his**	**peace**	**.**
让	他	现在	说话	,	或者	别的	此后	永远	抓住	他的	和平	.

现在就让他说话，否则他将永远保持沉默。

[[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , ['spiːkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ðə; ði]

[	**And**	**also**	**,**	**speaking**	**unto**	**the**	**persons**	**who**	**are**	**to**	**be**	**married**	**,**	**the**
[	和	还	,	请讲	到	这	人	WHO	是	到	是	已婚	,	这

['mɪnɪstər][ʃæl; ʃəl] [seɪ] :

Minister	**shall**	**say**	**:**
部长	将	说	:

此外，牧师还应向即将结婚的新人说：

[rɪ'kwaɪər][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][bəuθ] ,

require	**and**	**charge**	**you**	**both**	**,**
要求	和	收费	你	两个都	,

要求并向你们双方收费，

[ðæt] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['lɔ:fəli] [dʒɔɪnd]

that	**if**	**either**	**of**	**you**	**know**	**any**	**impediment**	**why**	**you**	**may**	**not**	**be**	**lawfully**	**joined**
那	如果	任何一个	的	你	知道	任何	障碍	为什么	你	可能	不是	是	合法地	加入

[tə'geðər] [ɪn]['mætrɪmoʊni] ,

together	**in**	**Matrimony**	**,**
一起	在	婚姻	,

如果你们任何一方知道任何可能导致你们无法合法结婚的障碍，

[ju:; jʊ][du:] [naʊ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][bi:; bi][ji:; ji] [wel] [ə'ʃʊrd] ,

you	**do**	**now**	**confess**	**it**	**;**	**for**	**be**	**ye**	**well**	**assured**	**,**
你	做	现在	承认	它	;	为了	是	是的	出色地	保证	,

你们现在承认了；因为你们要确信，

[ðæt] [soʊ] ['meni] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['kʌpld] [tə'geðər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['gɑ:dz] [['sɛvən]]

that	**so**	**many**	**as**	**are**	**coupled**	**together**	**otherwise**	**than**	**God's**	**[**	**7**	**]**
那	所以	许多	作为	是	耦合	一起	否则	比	神的	[	7	]

许多并非出于上帝的旨意而结合在一起的人[7]

[wɜ:rd][dʌθ; dəθ] [ə'laʊ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [baɪ][gɑ:d] , ['ni:ðər] [ɪz][ðer; ðər]['mætrɪmoʊni] ['lɔ:fl]

word	**doth**	**allow**	**are**	**not**	**joined**	**together**	**by**	**God**	**,**	**neither**	**is**	**their**	**Matrimony**	**lawful**
单词	确实	允许	是	不是	加入	一起	经过	上帝	,	两者都不	是	他们的	婚姻	合法的

.]

:	**]**

.]

道成肉身的人，并非出于神的旨意而结合，他们的婚姻也不合法。

[ɪf] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [bi:; bi] [ə'ledʒd] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɪnɪstər] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][mæn] :

If	**no**	**impediment**	**be**	**alleged**	**,**	**then**	**shall**	**the**	**Minister**	**say**	**unto**	**the**	**Man**	**:**
如果	不	障碍	是	据称	,	然后	将	这	部长	说	到	这	男人	:

如果没有提出任何异议，那么部长应当对那人说：

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] ,

Wilt	**thou**	**have**	**this**	**woman**	**to**	**be**	**thy**	**wedded**	**wife**	**,**
枯萎	你	有	这	女士	到	是	你的	已婚	妻子	,

你愿意娶这位女子为妻吗?

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['æftər]['gɑ:dz] ['ɔ:rdɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ?

to	**live**	**together**	**after**	**God's**	**ordinance**	**in**	**the**	**holy**	**estate**	**of**	**Matrimony**	**?**
到	居住	一起	后	神的	条例	在	这	圣	财产	的	婚姻	?

按照上帝的旨意，在神圣的婚姻制度下共同生活?

[wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

Wilt	**thou**	**love**	**her**	**,**	**comfort**	**her**	**,**	**honor**	**and**	**keep**	**her**	**,**	**in**	**sickness**	**and**
枯萎	你	爱	她	,	舒适	她	,	荣誉	和	保持	她	,	在	疾病	和

[ɪn] [helθ] :

in	**health**	**:**
在	健康	:

无论疾病还是健康，你都愿意爱她、安慰她、尊重她、守护她吗?

[ænd; ənd] , [fə'seikɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ki:p] [ði:] ['oʊnli]['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ji:; ji][bəuθ]

and	**,**	**forsaking**	**all**	**other**	**,**	**keep**	**thee**	**only**	**unto**	**her**	**so**	**long**	**as**	**ye**	**both**
和	,	放弃	全部	其他	,	保持	你	仅有的	到	她	所以	长的	作为	是的	两个都

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ?

shall	**live**	**?**
将	居住	?

并且，放弃其他一切，只与她相守一生?

[ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] :

The	**Man**	**shall**	**answer**	**:**
这	男人	将	回答	:

那人将回答：

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [seɪ] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðə; ði] ['wʊmən] :
Then shall the Minister say unto the Woman :
然后 将 这 部长 说 到 这 女士 :

这时，牧师要对妇人说：

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,
Wilt thou have this man to be thy wedded husband ,
枯萎 你 有 这 男人 到 是 你的 已婚 丈夫 ,

你愿意嫁给这个人吗?

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['æftər] ['gɑːdz] ['ɔːrdɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ?
to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony ?
到 居住 一起 后 神的 条例 在 这 圣 财产 的 婚姻 ?

按照上帝的旨意，在神圣的婚姻制度下共同生活?

[wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [kiːp] [[eɪt]]
Wilt thou love , honor , and keep [8]
枯萎 你 爱 , 荣誉 , 和 保持 [8]

你愿爱戴、尊敬、守护[8]

[hɪm; ɪm] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ɪn] [helθ] : [ænd; ənd] , [fə'seikɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ,
him , in sickness and in health : and , forsaking all other ,
他 , 在 疾病 和 在 健康 : 和 , 放弃 全部 其他 ,

无论健康或疾病，都与他同在；并且，放弃一切其他，

[kiːp] [ðiː] ['oʊnli] ['ʌntə,ˈʌntu] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jiː; ji] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ?
keep thee only unto him so long as ye both shall live ?
保持 你 仅有的 到 他 所以 长的 作为 是的 两个都 将 居住 ?

他会永远只爱你一人吗?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] :
The Woman shall answer :
这 女士 将 回答 :

女人回答道：

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
[Then the Minister shall cause the Man with his right hand to take the
[然后 这 部长 将 原因 这 男人 和 他的 正确的 手 到 拿 这
['wʊmən] [baɪ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
Woman by her right hand ,
女士 经过 她 正确的 手 ,

然后，大臣要使那男人用右手拉住那女人的右手，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['fɒloʊəθ] :
and to say after him as followeth :
和 到 说 后 他 作为 跟随 :

并按如下方式在他之后说道：

[em] . [teɪk] [ðiː] [en] . [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['wedɪd] [waɪf] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld] ,
M . take thee N . to be my wedded wife , to have and to hold ,
M . 拿 你 N . 到 是 我的 已婚 妻子 , 到 有 和 到 抓住 ,

M. 娶你 N. 为妻，愿你成为我的妻子，与我相守相伴。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['puːrɝ] , [ɪn]
from **this** **day** **forward** **,** **for** **better** **,** **for** **worse** **,** **for** **richer** **,** **for** **poorer** **,** **in**
从 这 天 向前 , 为了 更好的 , 为了 更糟 , 为了 更富有 , 为了 贫穷 , 在
['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,
sickness **and** **in** **health** **,**
疾病 和 在 健康 ,

从今天起，无论境遇好坏、贫穷富有、健康疾病，我都将与你同在。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz]['hoʊli]
to **love** **and** **to** **cherish** **,** **till** **death** **us** **do** **part** **,** **according** **to** **God's** **holy**
到 爱 和 到 珍惜 , 直到 死亡 我们 做 部分 , 根据 到 神的 圣
['ɔːrdɪnəns] :
ordinance **:**
条例 :

彼此相爱，珍惜相伴，直到死亡将我们分开，这是上帝的神圣旨意：

[ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [aɪ] [plaɪt] [ðiː] [maɪ] [feɪθ] .
And **thereto** **I** **plight** **thee** **my** **faith** **.**
和 到 我 困境 你 我的 信仰 .

我向你发誓我的忠诚。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [luːs] [ðer; ðər][hændz] ,
Then **shall** **they** **loose** **their** **hands** **,**
然后 将 他们 松动的 他们的 双手 ,

那时他们就会失去双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
and **the** **Woman** **with** **her** **right** **hand** **taking** **the** **Man** **by** **his** **right** **hand**
和 这 女士 和 她 正确的 手 采取 这 男人 经过 他的 正确的 手
[ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [seɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] :
shall **likewise** **say** **after** **the** **Minister** **:**
将 同样地 说 后 这 部长 :

女人用右手拉住男人的右手，也要跟着牧师说：

[en] . [teɪk] [ðiː] [em] . [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] ,
N **.** **take** **thee** **M** **.** **to** **be** **my** **wedded** **husband** **,** **to** **have** **and** **to** **hold** **,**
N . 拿 你 M . 到 是 我的 已婚 丈夫 , 到 有 和 到 抓住 ,

N. 娶你 M. 做我的合法丈夫，与我相守相伴，永不分离。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] , [fɔːr; fər] [[naɪn]]
from **this** **day** **forward** **,** **for** **better** **,** **for** **worse** **,** **for** **richer** **,** **for** **[** **9** **]**
从 这 天 向前 , 为了 更好的 , 为了 更糟 , 为了 更富有 , 为了 [9]

从今天起，无论好坏，无论富裕，[9]

['puːrɝ] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es]
poorer **,** **in** **sickness** **and** **in** **health** **,** **to** **love** **and** **to** **cherish** **,** **till** **death** **us**
贫穷 , 在 疾病 和 在 健康 , 到 爱 和 到 珍惜 , 直到 死亡 我们
[duː][pɑːrt] ,
do **part** **,**
做 部分 ,

无论贫穷，无论健康或疾病，都要爱护和珍惜，直到死亡将我们分开。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz]['hoʊli] ['ɔːrdɪnəns] : [ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [aɪ] [plaɪt] [ðiː] [maɪ] [feɪθ] .]
according **to** **God's** **holy** **ordinance** **:** **and** **thereto** **I** **plight** **thee** **my** **faith** **.** **]**
根据 到 神的 圣 条例 : 和 到 我 困境 你 我的 信仰 .]

根据上帝的神圣法令：我为此向你保证我的忠诚。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɪnɪstər] [preɪ] [ðʌs] :
Then **shall** **the** **Minister** **Pray** **thus** **:**
然后 将 这 部长 祈祷 因此 :

然后，牧师应如此祈祷：

[ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] , [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , ['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ,

eternal	**God**	**,**	**Creator**	**and**	**Preserver**	**of**	**all**	**mankind**	**,**	**Giver**	**of**	**all**	**spiritual**	**grace**	**,**
永恒	上帝	,	创作者	和	保护者	的	全部	人类	,	赠予者	的	全部	精神	优雅	,

永恒的上帝，全人类的创造者和维护者，一切精神恩典的赐予者，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] : [send] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [ðɪs] [mæn]

the	**Author**	**of**	**everlasting**	**life**	**:**	**send**	**thy**	**blessing**	**upon**	**these**	**thy**	**servants**	**,**	**this**	**man**
这	作者	的	永恒	生活	:	发送	你的	祝福	之上	这些	你的	仆人	,	这	男人

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,

and	**this**	**woman**	**,**
和	这	女士	,

永生的创造者啊：请赐福给你的这两位仆人，这对男女。

[huːm] [wiː; wi] [bles] [ɪn][ðaɪ] [neɪm] ; [ðæt] [æz; əz]['aɪzək][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [lɪvd] ['feɪθfəli] [tə'geðər] ,

whom	**we**	**bless**	**in**	**thy**	**name**	**;**	**that**	**as**	**Isaac**	**and**	**Rebecca**	**lived**	**faithfully**	**together**	**,**
谁	我们	保佑	在	你的	姓名	;	那	作为	艾萨克	和	丽贝卡	居住地	忠实	一起	,

我们奉你的名祝福他们；正如以撒和利百加忠贞地共同生活一样，

[soʊ] [ðiːz] ['pɝːsənz] [meɪ] ['ʃʊrli] [pər'fɔːrm][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [vaʊ] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] [bɪ'twiːn]

so	**these**	**persons**	**may**	**surely**	**perform**	**and**	**keep**	**the**	**vow**	**and**	**covenant**	**between**
所以	这些	人	可能	一定	履行	和	保持	这	发誓	和	盟约	之间

[ðem; ðəm] [meɪd] ,

them	**made**	**,**
他们	制成	,

因此，这些人一定能够履行并遵守他们之间所立的誓言和盟约。

[ænd; ənd] [meɪ] ['evər] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ]

and	**may**	**ever**	**remain**	**in**	**perfect**	**love**	**and**	**peace**	**together**	**,**	**and**	**live**	**according**
和	可能	曾经	保持	在	完美的	爱	和	和平	一起	,	和	居住	根据

[tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːz] ,

to	**thy**	**laws**	**,**
到	你的	法律	,

愿你们永远相爱，和平共处，并遵行你的律法。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hænd][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

[If	**the**	**parties**	**desire**	**it**	**,**	**the**	**Man**	**shall**	**here**	**hand**	**a**	**Ring**	**to**	**the**	**Minister**	**,**
[如果	这	各方	欲望	它	,	这	男人	将	这里	手	一个	戒指	到	这	部长	,

如果双方有此意愿，男子应在此将戒指交给部长。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	**shall**	**return**	**it**	**to**	**him**	**,**
WHO	将	返回	它	到	他	,

谁来把它还给他?

[ænd; ənd][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [left][hænd] .

and	**direct**	**him**	**to**	**place**	**it**	**on**	**the**	**third**	**finger**	**of**	**the**	**Woman's**	**left**	**hand**	**.**
和	直接的	他	到	地方	它	在	这	第三	手指	的	这	女性的	左边	手	.

并指示他将戒指放在女人左手的无名指上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [rɪ'piːtɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mɪnɪstər] : [-]

And	**the**	**Man**	**shall**	**say**	**to**	**the**	**Woman**	**,**	**repeating**	**after**	**the**	**Minister**	**:**	**[**	**10**	**]**
和	这	男人	将	说	到	这	女士	,	重复	后	这	部长	:	[	-	]

男人要对女人说，照着牧师的话重复：[10]

[aɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [aɪ] [ðiː] [wed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɜːrldli] [gʊdz] [aɪ] [ðiː] [ɪn'daʊ] ,

ith	this	ring	I	thee	wed	,	and	with	my	worldly	goods	I	thee	endow	,
ith	这	戒指	我	你	结婚	,	和	和	我的	世俗	商品	我	你	赋予	,

我以这枚戒指与你结为夫妻，并将我所有的财产赠予你。

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] .

in	the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

奉圣父、圣子、圣灵的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .]

Amen	.	]
阿门	.	]

阿门。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['mɪnɪstər][dʒɔɪn][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [seɪ] :

Then	shall	the	Minister	join	their	right	hands	together	,	and	say	:
然后	将	这	部长	加入	他们的	正确的	双手	一起	,	和	说	:

然后，大臣应将他们的右手合在一起，说道：

- [æz; əz][em] . [ænd; ənd][en] . [hæv; həv] [kən'sentɪd] [tə'geðər] [ɪn]['hoʊli] ['wedlɑːk] ,

orasmuch	as	M	.	and	N	.	have	consented	together	in	holy	wedlock	,
-	作为	M	.	和	N	.	有	同意	一起	在	圣	婚姻	,

既然M和N已在神圣的婚姻中共同同意，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,

and	have	witnessed	the	same	before	God	and	this	company	,
和	有	目击者	这	相同的	前	上帝	和	这	公司	,

我曾在上帝和这家公司面前亲眼目睹过同样的事情。

[ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [hæv; həv] [pledʒd] [ðer; ðər] [feɪθ] ['iːðər] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	thereto	have	pledged	their	faith	either	to	other	,
和	到	有	承诺	他们的	信仰	任何一个	到	其他	,

并为此向他人宣誓效忠，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv][hændz] ;

and	have	declared	the	same	by	joining	of	hands	;
和	有	声明	这	相同的	经过	加入	的	双手	;

他们手拉手共同宣布了这一点；

[aɪ] [prə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	pronounce	that	they	are	husband	and	wife	together	,	in	the	name	of	the
我	发音	那	他们	是	丈夫	和	妻子	一起	,	在	这	姓名	的	这

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

我奉天父的名宣布他们结为夫妻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] .

and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

以及圣子和圣灵。

[ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] .

Those	whom	God	hath	joined	together	,	let	no	man	put	asunder	.
那些	谁	上帝	有	加入	一起	,	让	不	男人	放	分离	.

神所结合的，人不可分开。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][ðɪs] ['blesɪŋ] :

And	the	Minister	shall	add	this	blessing	:
和	这	部长	将	添加	这	祝福	:

部长还要加上以下祝福:

[ˌoʊ 'diː][ðə; ði]['fɑːðər] , [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] , [bles] , [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [kiːp]

od	the	Father	,	the	Son	,	and	the	Holy	Ghost	,	bless	,	preserve	,	and	keep
od	这	父亲	,	这	儿子	,	和	这	圣	鬼	,	保佑	,	保存	,	和	保持

[juː; jʊ] ; [ðə; ði][lɔːrd] ['mɜːrsɪfəli] [-]

you	;	the	Lord	mercifully	[	11	]
你	;	这	主	仁慈地	[	-	]

愿圣父、圣子、圣灵保佑你，保守你，守护你；愿主怜悯你[11]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪvər] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['spɪrɪtʃuəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

with	his	favor	look	upon	you	,	and	so	fill	you	with	all	spiritual	benediction
和	他的	偏爱	看	之上	你	,	和	所以	充满	你	和	全部	精神	祝福

[ænd; ənd] [greɪs] ,

and	grace	,
和	优雅	,

愿他以慈悲的目光注视你，使你充满属灵的祝福和恩典。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [soʊ][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

that	ye	may	so	live	together	in	this	life	,
那	是的	可能	所以	居住	一起	在	这	生活	,

愿你们今生如此相伴，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .

that	in	the	world	to	come	ye	may	have	life	everlasting	.
那	在	这	世界	到	来	是的	可能	有	生活	永恒	.

使你们在来世得享永生。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɪnɪstər]['ɔːfər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prer] :

Then	shall	the	Minister	offer	the	following	Prayer	:
然后	将	这	部长	提供	这	下列的	祷告	:

然后，牧师应诵读以下祷文:

[gɑːd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [gɑːd][ʌv; əv]['aɪzək] , [gɑːd][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [bles] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs]

God	of	Abraham	,	God	of	Isaac	,	God	of	Jacob	,	bless	this	man	and	this
上帝	的	亚伯拉罕	,	上帝	的	艾萨克	,	上帝	的	雅各布	,	保佑	这	男人	和	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，求你祝福这对男女。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

and	sow	the	seed	of	eternal	life	in	their	hearts	,
和	母猪	这	种子	的	永恒	生活	在	他们的	心	,

并将永生的种子播撒在他们心中。

[ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn] [ðaɪ]['hoʊli][wɜːrd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['prɑːfɪtəbli] [lɜːrn] , [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'diːd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]

that	whatsoever	in	thy	holy	word	they	shall	profitably	learn	,	they	may	indeed	fulfill	the
那	任何	在	你的	圣	单词	他们	将	盈利	学习	,	他们	可能	的确	实现	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

愿他们从你的圣言中学到的一切有益之事，都能切实地遵行。

[lʊk] , [oʊ] [lɔːrd] , ['mɜːrsɪfəli] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] :

Look	,	O	Lord	,	mercifully	on	them	from	heaven	,	and	bless	them	:
看	,	哦	主	,	仁慈地	在	他们	从	天堂	,	和	保佑	他们	:

主啊，求你从天上垂顾他们，赐福给他们：

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [send] [ðaɪ] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn] ['eɪbrəhæm] [ænd; ənd] ['serə] [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] ['kʌmfərt] ,

as	thou	didst	send	thy	blessings	upon	Abraham	and	Sarah	to	their	great	comfort	,
作为	你	迪斯特	发送	你的	祝福	之上	亚伯拉罕	和	莎拉	到	他们的	伟大的	舒适	,

就像你曾向亚伯拉罕和撒拉送去祝福，使他们得到极大的安慰一样，

[soʊ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [send] [ðaɪ] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðæt] [ðeɪ] ,

so	vouchsafe	to	send	thy	blessings	upon	this	man	and	this	woman	,	that	they	,
所以	vouchsafe	到	发送	你的	祝福	之上	这	男人	和	这	女士	,	那	他们	,

所以请您赐福给这对男女，愿他们.....

[əu'beiŋ] [ðaɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['seɪfti] ['ʌndər] [ðaɪ] [prə'tekʃn] ,

obeying	thy	will	,	and	always	being	in	safety	under	thy	protection	,
服从	你的	将要	,	和	总是	存在	在	安全	在下面	你的	保护	,

服从你的旨意，永远在你的庇护下安然无恙。

[meɪ] [ə'baɪd] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] - [end] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . [-] [12] [-]

may	abide	in	thy	love	unto	their	lives	'	end	,	through	Jesus	Christ	our	Lord	.	[	12	]
可能	遵守	在	你的	爱	到	他们的	生活	-	结尾	,	通过	耶稣	基督	我们的	主	.	[	-	]

愿他们因我们的主耶稣基督，在生命的尽头，常在你的爱中。[12]

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [dɪdst] [kri'eɪt] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['perənts] , ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] ,

Almighty	God	,	who	at	the	beginning	didst	create	our	first	parents	,	Adam	and	Eve	,
全能者	上帝	,	WHO	在	这	开始	迪斯特	创造	我们的	第一的	父母	,	亚当	和	前夕	,

全能的上帝，祂在起初创造了我们的始祖亚当和夏娃，

[ænd; ənd] [dɪdst] ['sæŋktɪfaɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

and	didst	sanctify	and	join	them	together	in	marriage	,
和	迪斯特	圣化	和	加入	他们	一起	在	婚姻	,

并使他们成圣，结为夫妻。

[pɔːr] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] , ['sæŋktɪfaɪ] [ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] ,

pour	upon	these	persons	the	riches	of	thy	grace	,	sanctify	and	bless	them	,
倒	之上	这些	人	这	财富	的	你的	优雅	,	圣化	和	保佑	他们	,

求你将你丰盛的恩典倾注在这些人身上，使他们成圣，赐福给他们。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pliːz] [ðiː] [bəuθ] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ,

that	they	may	please	thee	both	in	body	and	soul	,
那	他们	可能	请	你	两个都	在	身体	和	灵魂	,

愿他们身心都能取悦于你。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] ['hoʊli] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] - [end] .

and	live	together	in	holy	love	unto	their	lives	'	end	.
和	居住	一起	在	圣	爱	到	他们的	生活	-	结尾	.

他们要相爱相守，直到生命的尽头。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪ] [juːz] [ɪk'stempəˌrerɪ] [prer] .
Here the Minister may use extemporary Prayer .
这里 这 部长 可能 使用 即兴的 祷告 .

在此情况下，牧师可以使用即兴祈祷。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] :
Then the Minister shall repeat the Lord's Prayer :
然后 这 部长 将 重复 这 主场 祷告 :

然后牧师要重复主祷文：

[ʊr] ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
ur Father who art in heaven , hallowed be thy name .
你的 父亲 WHO 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy kingdom come .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy will be done in earth , as it is in heaven .
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] : [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] ,
Give us this day our daily bread : and forgive us our trespasses ,
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 : 和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 ,

我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，免我们的债。

[æz; əz] [wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['ɪntuː]
as we forgive them that trespass against us : and lead us not into
作为 我们 原谅 他们 那 侵入 反对 我们 : 和 带领 我们 不是 进入
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

正如我们饶恕得罪我们的人，并且不让我们陷入诱惑一样，

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] ,
but deliver us from evil : for thine is the kingdom , and the power ,
但 递送 我们 从 邪恶的 : 为了 你的 是 这 王国 , 和 这 力量 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] , [fər'evər] .
and the glory , forever .
和 这 荣耀 , 永远 .

但求你救我们脱离凶恶，因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] . [-] [-] [-]
Amen . [13] [14] [15]
阿门 . [-] [-] [-]

阿门。[13][14][15]

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .
THE NEW HOME .
这 新的 家 .

新家。

[hiː; hi] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [maːrks] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪrə] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] .
he founding of a new home marks an important era in a human life .
他 创立 的 一个 新的 家 标记 一个 重要的 时代 在 一个 人类 生活 .

新家园的建立标志着人生中的一个重要阶段。

['weðər] [juː; jʊ][biː; bi] [pʊr] [ɔːr] ['welθi] , [waɪz][ɔːr]['ɪgnərənt] ,
Whether you be poor or wealthy , wise or ignorant ,
无论 你 是 贫穷的 或者 富裕 ，明智的 或者 无知 ，

无论你贫穷还是富有，聪明还是无知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .
it is all the same — you begin a new existence .
它 是 全部 这 相同的 — 你 开始 一个 新的 存在 .

都一样——你开始了新的生活。

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [naʊ] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
The associations of childhood and youth now undergo a total change .
这 协会 的 童年 和 青年 现在 经历 一个 全部的 改变 .

童年和青年时期的联想正在发生彻底改变。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːnz] [ˌdɪsə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] .
The familiar scenes disappear suddenly .
这 熟悉的 场景 消失 突然 .

熟悉的景象突然消失了。

['lɔŋfeləu] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] , " [raɪts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz]
Longfellow , in his " Hanging of the Crane , " writes the following touching words
朗费罗 ，在 他的 " 绞刑 的 这 起重机 ，" 写 这 下列的 接触 字
[ɑːn][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] :
on the eventful day :
在 这 多事 天 :

朗费罗在他的诗作《吊死鹤》中，对这充满戏剧性的一天写下了以下感人的文字：

" [oʊ] ['fɔːrtʃənət] , [oʊ] ['hæpi] [deɪ] ,
" O fortunate , O happy day ,
" 哦 幸运 ，哦 快乐的 天 ，

“哦，幸运的一天，哦，快乐的一天，

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['haʊshoʊld] [faindz][ɪts] [pleɪs]
When a new household finds its place
什么时候 一个 新的 家庭 发现 它是 地方

当一个新家庭找到自己的位置时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['hoʊmz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Among the myriad homes of earth ,
之中 这 无数 房屋 的 地球 ，

在地球上无数的家园中，

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] [sprʌŋ] [tuː; tə][bɜːrθ] ,
Like a new star sprung to birth ,
喜欢 一个 新的 星星 弹簧 到 出生 ，

如同新星破土而出，

[ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ɪts] [hɑːr'moʊniəs] [wei]
And rolled on its harmonious way
和 滚动 在 它是 和谐 方式

它沿着和谐的道路滚动

['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊndləs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] ! " [-]
Into the boundless realms of space ! " [16]
进入 这 无边无际 领域 的 空间 ！ " [-]

进入无垠的宇宙领域！[16]

" [fɔːr; fər] [tuː] [ə'loʊn] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
" For two alone , there in the hall ,
" 为了 二 独自的 ， 那里 在 这 大厅 ，

“只有我们两个人，在大厅里，

[ɪz] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] [ænd; ənd] [smɔ:l] ;

Is	spread	the	table	round	and	small	;
是	传播	这	桌子	圆形的	和	小的	;

桌子摆放得很圆很小;

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['sɪlvər] [ʃaɪn]

Upon	the	polished	silver	shine
之上	这	抛光	银	闪耀

在抛光的银光下

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [læmps] ; [bʌt; bət] , [mɔ:r] [dɪ'vaɪn] ,

The	evening	lamps	;	but	,	more	divine	,
这	晚上	灯	;	但	,	更多的	神圣的	,

晚灯;但是,更神圣的是,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃaɪnz] ['oʊvər][ɔ:l] ;

The	light	of	love	shines	over	all	;
这	光	的	爱	闪耀	超过	全部	;

爱的光芒照耀着一切;

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [sez] [nɑ:t][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] ,

Of	love	that	says	not	mine	and	thine	,
的	爱	那	说道	不是	矿	和	你的	,

那种不分彼此的爱,

[bʌt; bət]['aʊərz] , [fɔ:r; fər]['aʊərz][ɪz] [ðaɪn] [ænd; ənd][maɪn] . "

But	ours	,	for	ours	is	thine	and	mine	.	"
但	我们的	,	为了	我们的	是	你的	和	矿	.	"

但我们的,因为我们的就是你的,也是我的。

" [ðeɪ] [wɑ:nt][noʊ] [gests] ; [ðeɪ] [ni:dz] [mʌst; məst][bi:; bi]

"	They	want	no	guests	;	they	needs	must	be
"	他们	想	不	客人	;	他们	需求	必须	是

他们不希望有客人;他们的需求必须是

[i:tʃ] ['ʌðɚz] [oʊn] [best] ['kʌmpəni] .

Each	other's	own	best	company	.
每个	其他的	自己的	最好的	公司	.

彼此都是对方最好的陪伴。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [nu:] [wʌn][bi:; bi] ?

"	What	sort	of	a	home	shall	the	new	one	be	?
"	什么	种类	的	一个	家	将	这	新的	一	是	?

"新家会是什么样的家呢?"

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['hæpi] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

Shall	it	be	the	abode	of	happy	hearts	and	pure	and	noble	lives	,
将	它	是	这	住所	的	快乐的	心	和	纯的	和	高贵	生活	,

它是否会成为幸福心灵和纯洁高尚生活的居所?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [prɪ'veɪl] ?

or	shall	discontent	and	misery	prevail	?
或者	将	不满	和	苦难	占上风	?

还是说不满和苦难终将盛行?

[dʒeɪn][weltʃˌwelʃ][kɑ:'lail] [sez] ['tru:li] :

Jane	Welch	Carlyle	says	truly	:
简	韦尔奇	凯雷集团	说道	真的	:

简·韦尔奇·卡莱尔说得没错:

" [ɪf] ['evər][wʌn][ɪz][tu:; tə] [preɪ] — [ɪf] ['evər][wʌn][ɪz][tu:; tə] [fi:l] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] — [ɪf] ['evər]

" If ever one is to pray — if ever one is to feel grave and anxious — if ever

" 如果 曾经 一 是 到 祈祷 — 如果 曾经 一 是 到 感觉 严重 和 焦虑的 — 如果 曾经

[wʌn][ɪz][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][veɪn] [ʃoʊ] [ænd; ənd][veɪn]['bæb(ə)l] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði]

one is to shrink from vain show and vain babble — surely it is just on the

一 是 到 收缩 从 徒劳 展示 和 徒劳 潺潺 — 一定 它 是 只是 在 这

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['baɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

occasion of two human beings binding themselves to one another ,

场合 的 二 人类 生物 结合 他们自己 到 一 其他 ,

"如果说一个人应该祈祷——如果说一个人应该感到严肃和焦虑——如果说一个人应该厌恶虚妄的表演和空洞的言辞——那无疑就是在两个人缔结婚姻的场合。"

[fɔ:r; fər] ['betər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , [tɪl] [deθ] [pɑ:rt][ðem; ðəm] .

for better and for worse , till death part them .

为了 更好的 和 为了 更糟 , 直到 死亡 部分 他们 .

无论顺境还是逆境，直到死亡将他们分开。

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['haʊshəʊldz] .

" Great is the difference in households .

" 伟大的 是 这 不同之处 在 家庭 .

家庭之间的差异很大。

[æz; əz][wʌn] [wɔ:ks] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [-]

As one walks along a beautiful [17]

作为 一 散步 沿着 一个 美丽的 [-]

当一个人沿着一条美丽的[17]

[stri:t] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

street in a city there is nothing in the fronts of the houses to indicate the

街道 在 一个 城市 那里 是 没有什么 在 这 前线 的 这 房屋 到 表明 这

[kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['pa:siz] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] .

kind of life which passes within doors .

种类 的 生活 哪个 通过 之内 门 .

城市街道上，房屋正面没有任何迹象表明屋内过着怎样的生活。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['pæstər][geɪnz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]

But an intimate acquaintance , such as a faithful pastor gains in the course

但 一个 亲密的 熟人 , 这样的 作为 一个 忠实 牧师 收益 在 这 课程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] ,

of his labors ,

的 他的 劳动 ,

但是，像一位忠诚的牧师在辛勤工作中建立的亲密关系，

['ɔ:f(ə)n] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

often reveals the fact that in some of the most magnificent houses there is no

经常 揭示 这 事实 那 在 一些 的 这 最多 壮丽 房屋 那里 是 不

[pi:s] [ɔ:r][dʒɔɪ] ,

peace or joy ,

和平 或者 喜悦 ,

这往往揭示了一个事实：在一些最宏伟的住宅里，并没有和平与欢乐。

[waɪl] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɔtidʒz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt]

while in some of the humblest cottages there is a calm and loving spirit

尽管 在 一些 的 这 最谦逊的 小屋 那里 是 一个 冷静的 和 爱 精神

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:z] [ænd; ənd] [grəuz] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] .

which continues and grows from year to year .

哪个 继续 和 生长 从 年 到 年 .

即使在最简陋的小屋里，也洋溢着平静和爱的氛围，这种氛围年复一年地延续和发展。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [wɪtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [brɪŋ] ,

The	kind	of	a	house	,	even	the	adornments	which	wealth	and	luxury	bring	,
这	种类	的	一个	房子	,	甚至	这	装饰品	哪个	财富	和	奢华	带来	,

房子的风格，甚至财富和奢华带来的装饰，

[duː][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [truː] [hoʊm] .

do	not	determine	the	true	home	.
做	不是	决定	这	真的	家	.

不要确定真正的家。

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [nuː] ['haʊshoʊld] [dɪ'saɪd] [ɪts]['kwɑːləti] .

The	two	people	who	establish	the	new	household	decide	its	quality	.
这	二	人们	WHO	建立	这	新的	家庭	决定	它是	质量	.

新家庭的幸福与否，由组建新家庭的两个人决定。

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][hoʊm] [dɪ'saɪd] [ɪts]['kwɑːləti][ɪz] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] [baɪ]

That	the	people	who	occupy	a	home	decide	its	quality	is	beautifully	expressed	by
那	这	人们	WHO	占据	一个	家	决定	它是	质量	是	非常漂亮	表达	经过

[nə'θænjəl] ['kɑːt(ə)n] ,

Nathaniel	Cotton	,
纳撒尼尔	棉布	,

纳撒尼尔·科顿曾精辟地指出，居住者决定房屋的质量。

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] :

a	poet	of	the	last	century	:
一个	诗人	的	这	最后的	世纪	:

上世纪的一位诗人：

" [ɪf] ['sɑːlɪd] ['hæpinəs] [wiː; wi] [praɪz] ,

"	If	solid	happiness	we	prize	,
"	如果	坚硬的	幸福	我们	奖	,

“如果我们珍视真正的幸福，

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [brest] [ðɪs] ['dʒuːəl][laɪz] ;

Within	our	breast	this	jewel	lies	;
之内	我们的	胸部	这	宝石	谎言	;

这颗宝石就藏在我们胸中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] [huː] [roʊm] : [-]

And	they	are	fools	who	roam	:	[	18	]
和	他们	是	傻瓜	WHO	漫游	:	[	-	]

他们是四处游荡的愚人：[18]

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ;

The	world	has	nothing	to	bestow	;
这	世界	有	没有什么	到	赐给	;

世界没有什么可以赐予；

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][mʌst; məst] [floʊ] ,

From	our	own	selves	our	joys	must	flow	,
从	我们的	自己的	自我	我们的	喜悦	必须	流动	,

我们的快乐必须源于我们自身，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] [hʌt] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

And	that	dear	hut	,	our	home	.
和	那	亲爱的	小屋	,	我们的	家	.

还有那间亲爱的小屋，我们的家。

" [ɪf] [ðoʊz] [huː] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][hoʊm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

"	If	those	who	occupy	the	home	resolve	to	be	happy	and	contented	,
"	如果	那些	WHO	占据	这	家	解决	到	是	快乐的	和	满足	,

“如果居住在这个家中的人们决心要幸福满足，

[tuː; tə][əˈvɔɪd] ['enviŋ] ['pɝːsənz][ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [miːnz] [ænd; ənd] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	avoid	envying	persons	of	larger	means	and	higher	social	position	,
到	避免	羡慕	人	的	更大的	方法	和	更高	社会的	位置	,

为了避免嫉妒那些经济条件更好、社会地位更高的人，

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd]

to	lead	a	life	of	mutual	confidence	and	esteem	,	and	to	serve	God
到	带领	一个	生活	的	相互的	信心	和	尊重	,	和	到	服务	上帝

[wɪð; wɪθ] ['trʌstfl] [lʌv] ,

with	trustful	love	,
和	值得信赖的	爱	,

彼此信任、互相尊重，以信赖的爱事奉上帝。

[ðer; ðər][hoʊm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] .

their	home	will	be	to	them	a	sacred	place	.
他们的	家	将要	是	到	他们	一个	神圣	地方	.

对他们来说，家将是神圣的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns]['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['fʊltən] [striːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [en] . [dʒeɪ] . ,

I	was	once	pastor	of	a	church	in	Fulton	Street	,	Elizabeth	,	N	.	J	.	,
我	曾是	一次	牧师	的	一个	教会	在	富尔顿	街道	,	伊丽莎白	,	N	.	J	.	,

我曾是新泽西州伊丽莎白市富尔顿街一间教堂的牧师。

[wer] [ðə; ðiː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['membər] [wɜːr; wər] [mə'kænɪks] [ænd; ənd]['læbɔːərz][ænd; ənd][ɑːn]

where	the	most	of	the	members	were	mechanics	and	laborers	and	on
在哪里	这	最多	的	这	成员	是	机械学	和	劳工	和	在

[ðə; ðiː]['reɪlroʊd] .

the	railroad	.
这	铁路	.

其中大多数成员是铁路上的机械师、工人和劳工。

[ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə]

Their	circumstances	were	limited	,	and	they	had	but	little	power	to
他们的	情况	是	有限的	,	和	他们	有	但	小的	力量	到

[ə'dɔːrn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

adorn	their	houses	.
装饰	他们的	房屋	.

他们的生活条件有限，几乎没有能力装饰自己的房屋。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hoʊmz][ðer; ðər] ['reɪnd] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

But	in	some	of	those	homes	there	reigned	such	beauty	of	spirit	,
但	在	一些	的	那些	房屋	那里	统治	这样的	美丽	的	精神	,

但在某些家庭中，却洋溢着如此美好的精神氛围。

[sʌtʃ] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [sʌtʃ] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [sʌtʃ]

such	contentment	with	the	condition	in	life	,	such	kindliness	and	sympathy	,	such
这样的	满意	和	这	状况	在	生活	,	这样的	善良	和	同情	,	这样的

['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

cheerfulness	and	patience	,
愉悦	和	耐心	,

对生活现状如此满足，如此善良体贴，如此乐观开朗，如此耐心耐心，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

that	it	was	a	joy	to	cross	the	threshold	and	commune	with	the
那	它	曾是	一个	喜悦	到	叉	这	临界点	和	公社	和	这

[-]

[19]

[-]

跨过门槛与[19]交流是一件令人高兴的事

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['fæməliz] .

members	of	the	plain	and	unambitious	families	.
成员	的	这	清楚的	和	不求上进	家庭	.

出身平凡、不求上进的家庭的成员。

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪzɪts][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['pæstərəl]

The	memories	of	those	visits	are	among	the	most	delightful	of	my	pastoral
这	回忆	的	那些	访问	是	之中	这	最多	愉快	的	我的	牧灵

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

那些探访的回忆是我牧师生涯中最美好的回忆之一。

[sə'poʊz] , [ðen] , [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm][ɪz][pleɪn][ænd; ənd] ['hoʊmli] .

Suppose	,	then	,	your	new	home	is	plain	and	homely	.
认为	,	然后	,	你的	新的	家	是	清楚的	和	家常的	.

假设你的新家朴素温馨。

[rɪ'membər] , [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [hɔːlz] , [ænd; ənd]

Remember	,	that	marble	walls	,	and	broad	and	polished	halls	,	and
记住	,	那	大理石	墙壁	,	和	广阔	和	抛光	大厅	,	和

['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

masterpieces	in	painting	on	the	walls	,
杰作	在	绘画	在	这	墙壁	,

记住，那些大理石墙壁、宽敞光洁的大厅，以及墙上的绘画杰作，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪli] [fer] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd] ['teɪbl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ,

and	a	daily	fare	of	luxuries	,	and	table	service	of	silver	and	gold	,
和	一个	日常的	票价	的	奢侈品	,	和	桌子	服务	的	银	和	金子	,

每日供应奢华佳肴，餐桌上摆放着金银餐具。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['retənuː][ʌv; əv] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [duː][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][hoʊm] .

and	a	retinue	of	liveried	servants	do	not	constitute	a	home	.
和	一个	随从	的	身着制服的	仆人	做	不是	构成	一个	家	.

一群身着制服的仆人并不能构成一个家。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][ruːmz; rʊmz] ,

Though	the	new	home	consist	of	only	a	few	rooms	,
尽管	这	新的	家	由	的	仅有的	一个	很少	房间	,

虽然新家只有几个房间，

[ɪf] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] ,

if	mutual	love	and	admiration	reign	within	the	narrow	walls	,
如果	相互的	爱	和	钦佩	在位	之内	这	狭窄的	墙壁	,

如果在这狭小的空间里，彼此的爱慕和欣赏盛行，

[noʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pæləs] [kæn; kən][biː; bi][hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [ə'træktɪv] .

no	historical	palace	can	be	half	so	beautiful	or	attractive	.
不	历史	宫殿	能	是	一半	所以	美丽的	或者	吸引人的	.

没有哪座历史悠久的宫殿能与之媲美，如此美丽迷人。

" ['hoʊmz] [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr] [skwer] [wɔːlz] ,

"	Home's	not	merely	four	square	walls	,
"	家的	不是	仅仅	四	正方形	墙壁	,

家不仅仅是四面方墙，

[ðoʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['naɪsli] ['gɪldɪd] ;

Though	hung	with	pictures	nicely	gilded	;
尽管	悬挂	和	图片	很好	镀金	;

虽然墙上挂满了精美的镀金画作；

[hoʊm] [ɪz] [wer] [əˈfekʃ(ə)n] [kɔːlz] ,
Home **is** **where** **affection** **calls** **,**
家 是 在哪里 感情 呼叫 ,

家是爱召唤的地方。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃrainz] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæθ] ['bildid] .
Filled **with** **shrines** **the** **heart** **hath** **builded** **.**
已填 和 神社 这 心 有 已建成 .

心中筑起无数神龛。

" ['hoʊmz] [nɑːt] ['mɪrli] [ruːf] [ænd; ənd] [ruːm] ;
" **Home's** **not** **merely** **roof** **and** **room** **;**
" 家的 不是 仅仅 屋顶 和 房间 ;

家不仅仅是屋顶和房间;

[hoʊm] [niːdz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
Home **needs** **something** **to** **endear** **it** **;**
家 需求 某物 到 心爱的 它 ;

家需要一些让人喜爱的东西;

[hoʊm] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [bluːm] ,
Home **is** **where** **the** **heart** **can** **bloom** **,**
家 是 在哪里 这 心 能 盛开 ,

家是心灵可以绽放的地方。

[wer] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]
Where **there's** **some** **kind** **heart** **to** **cheer** **it** **.** **"** **[** **20** **]**
在哪里 有 一些 种类 心 到 欢呼 它 . " [-]

那里有人会为它欢呼。[20]

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][biː; bi]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] , ['ɔːlweɪz] ,
But **for** **a** **home** **to** **be** **truly** **beautiful** **there** **must** **needs** **be** **,** **always** **,**
但 为了 一个 家 到 是 真的 美丽的 那里 必须 需求 是 , 总是 ,
[wʌn] [gest] — [ðə; ði] ['seɪvjər] .
one **guest** **—** **the** **Saviour** **.**
一 客人 — 这 救主 .

但是，一个真正美丽的家必须始终有一位客人——救世主。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [ɪn][dʒə'ruːsələm] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪts] [striːts]
There **were** **many** **magnificent** **buildings** **in** **Jerusalem** **when** **He** **walked** **its** **streets**
那里 是 许多 壮丽 建筑物 在 耶路撒冷 什么时候 他 步行 它是 街道
[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
and **performed** **his** **miraculous** **works** **of** **healing** **.**
和 执行 他的 神奇 作品 的 康复 .

耶稣在耶路撒冷街头漫步，行神迹医治时，城里有很多宏伟的建筑。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
But **in** **all** **the** **land** **,** **and** **in** **all** **the** **ages** **,**
但 在 全部 这 土地 , 和 在 全部 这 年龄 ,

但是，在整个大陆，在所有时代，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][wʌn] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn] ['beθəni] ,
there **was** **never** **one** **more** **charming** **than** **that** **little** **home** **in** **Bethany** **,**
那里 曾是 绝不 一 更多的 迷人 比 那 小的 家 在 贝瑟尼 ,

伯大尼那座小房子真是美极了，没有比它更迷人的了。

[wer] ['læzərəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['meri] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
where **Lazarus** **and** **his** **sisters** **Mary** **and** **Martha** **constituted** **the** **household** **.**
在哪里 拉撒路 和 他的 姐妹 玛丽 和 玛莎 构成 这 家庭 .

拉撒路和他的姐妹马利亚、马大组成了这个家庭。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [hoʊm] ?

And	why	was	that	the	perfect	home	?
和	为什么	曾是	那	这	完美的	家	?

为什么说那是完美的家?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['welkəm] [gest] . [-]

Because	our	Lord	was	always	the	welcome	Guest	.	[	21	]
因为	我们的	主	曾是	总是	这	欢迎	客人	.	[	-	]

因为我们的主总是受欢迎的客人。[21]

[ðə; ði] [hoʊm] ['ɔːltər] .

THE	HOME	ALTAR	.
这	家	坛	.

家庭祭坛。

['veri] [θɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [nuː] [laɪf][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [nuː] [hoʊm] .

very	thing	depends	on	the	way	you	begin	your	new	life	in	your	own	new	home	.
非常	事物	取决于	在	这	方式	你	开始	你的	新的	生活	在	你的	自己的	新的	家	.

一切都取决于你如何在新家开启新生活。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['ɔːltər][ɪz][ə; eɪ] [su'priːm] [nə'sesəti] .

The	household	altar	is	a	supreme	necessity	.
这	家庭	坛	是	一个	最高	必要性	.

家中的神龛是至关重要的必需品。

[noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [tɪ'mɪdəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

No	hesitation	or	timidity	should	be	allowed	to	prevent	family	worship	.
不	犹豫	或者	胆怯	应该	是	允许	到	防止	家庭	崇拜	.

任何犹豫或怯懦都不应成为阻止家庭礼拜的理由。

[ɪf] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

If	both	of	you	are	members	of	the	Church	,
如果	两个都	的	你	是	成员	的	这	教会	,

如果你们两人都是教会成员，

[ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['traɪəl] .

the	holding	of	a	brief	family	worship	need	not	be	a	serious	trial	.
这	保持	的	一个	简短的	家庭	崇拜	需要	不是	是	一个	严肃的	审判	.

举行一次简短的家庭礼拜不必是件严肃的事。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi] [wen] ['oʊnli][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

The	difficulty	will	be	when	only	one	is	a	Christian	,
这	困难	将要	是	什么时候	仅有的	一	是	一个	基督教	,

困难之处在于，当只有一个人是基督徒时。

[ænd; ənd] [stɪl] ['greɪtər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] ['niːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	still	greater	will	it	be	if	neither	is	a	Christian	.
和	仍然	更大的	将要	它	是	如果	两者都不	是	一个	基督教	.

如果两人都不是基督徒，情况会更加糟糕。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

What	is	to	be	done	under	such	circumstances	?
什么	是	到	是	完毕	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下应该怎么办?

[mʌst; məst][ðə; ði] ['hævɪŋ] ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi][poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][biː; bi]

Must	the	having	family	worship	be	postponed	until	the	religious	life	be
必须	这	拥有	家庭	崇拜	是	推迟	直到	这	宗教	生活	是

[kə'menst] ?

commenced	?
开始	?

是否必须等到开始宗教生活之后才能进行家庭礼拜?

[ðæt] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['ɔːltər][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .

That	is	uncertain	,	and	it	may	be	years	before	a	household	altar	is	established	.
那	是	不确定	,	和	它	可能	是	年	前	一个	家庭	坛	是	已确立的	.

这尚不确定，可能需要数年时间才能建立家庭祭坛。

[ðə; ði] [-]

The	[	22	]
这	[	-	]

[22]

['oʊnli] [seɪf] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] .

only	safe	way	is	to	begin	at	once	by	holding	a	short	service	.
仅有的	安全的	方式	是	到	开始	在	一次	经过	保持	一个	短的	服务	.

唯一稳妥的办法是立即开始，举行一个简短的仪式。

['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

Simple	it	may	be	.
简单的	它	可能	是	.

或许很简单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [heɪz] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

It	was	the	daily	custom	of	President	Hayes	,	during	his	presidential	term	of	office	,
它	曾是	这	日常的	风俗	的	总统	海耶斯	,	期间	他的	总统	学期	的	办公室	,

这是海斯总统在其总统任期内的日常惯例。

[tuː; tə] [kən'viːn] [hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər] ['deɪli] ['wɜːrʃɪp] .

to	convene	his	family	for	daily	worship	.
到	召开	他的	家庭	为了	日常的	崇拜	.

召集家人进行每日礼拜。

[ðə; ði] [prer] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .

The	prayer	consisted	of	only	the	Lord's	Prayer	.
这	祷告	由……组成	的	仅有的	这	主场	祷告	.

祷告的内容只有主祷文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	it	was	enough	.
但	它	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrd] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

The	minds	of	the	household	were	directed	toward	spiritual	things	.
这	思想	的	这	家庭	是	指导	朝向	精神	事物	.

全家人的心思都放在了精神事物上。

[ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [sɔːt] , [tuː; tə] [ber] [wət'evər] ['bəːdənz] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] .

The	help	of	God	was	sought	,	to	bear	whatever	burdens	the	day	might	bring	.
这	帮助	的	上帝	曾是	寻求	,	到	熊	任何	负担	这	天	可能	带来	.

人们祈求上帝的帮助，以承受这一天可能带来的任何重担。

[haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['duːti] ,

However	great	the	embarrassment	in	the	face	of	this	great	duty	,
然而	伟大的	这	尴尬	在	这	脸	的	这	伟大的	责任	,

然而，面对这项重大的责任，即使感到多么尴尬，

[let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [briːf] [də'mestɪk] ['wɜːrʃɪp] .

let	it	not	prevent	the	brief	domestic	worship	.
让	它	不是	防止	这	简短的	国内的	崇拜	.

不要让它妨碍短暂的家庭礼拜。

[bɪ'gɪn] — [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] .

Begin	**—**	**begin**	**immediately**	**.**
开始	—	开始	立即地	.

开始——立即开始。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['skrɪptʃər] ['riːdɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [prer] , ['iːv(ə)n]['oʊnli][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [prer] , [wɪl] [biː; bi]

A	**short**	**Scripture**	**reading**	**,**	**followed**	**by**	**prayer**	**,**	**even**	**only**	**the**	**Lord's**	**Prayer**	**,**	**will**	**be**
一个	短的	圣经	阅读	,	随后	经过	祷告	,	甚至	仅有的	这	主场	祷告	,	将要	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	**.**
充足的	.

简短地读一段经文，然后祷告，甚至只是念一遍主祷文，就足够了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːrmz][ʌv; əv] [prer] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə]

There	**are**	**good**	**forms**	**of**	**prayer**	**,**	**some**	**of**	**which**	**I**	**have**	**used**	**to**
那里	是	好的	表格	的	祷告	,	一些	的	哪个	我	有	用过的	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

祈祷的方式有很多种，其中一些我曾受益匪浅。

['fletʃərz] ['fæməli][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [stʊrmz] ['fæməli] [dɪ'voʊʃənz] ; ['mɔːrɪsənz] ['fæməli] [prerz] ; ['kʌmɪŋz]

Fletcher's	**Family**	**Devotion**	**;**	**Sturm's**	**Family**	**Devotions**	**;**	**Morison's**	**Family**	**Prayers**	**;**	**Cumming's**
弗莱彻的	家庭	虔诚	;	斯特姆的	家庭	虔诚	;	莫里森	家庭	祈祷	;	卡明斯

[-]
[23]
[-]

弗莱彻的家庭灵修；斯特姆的家庭灵修；莫里森的家庭祈祷；卡明斯[23]

['deɪli] ['fæməli][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] , [baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti]

Daily	**Family**	**Devotion**	**;**	**Family**	**Worship**	**,**	**by**	**one**	**hundred**	**and**	**eighty**
日常的	家庭	虔诚	;	家庭	崇拜	,	经过	一	百	和	八十

['klɜ-ːdʒiːmɪn, 'klɜ-ːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;

clergymen	**of**	**the**	**Church**	**of**	**Scotland**	**;**
神职人员	的	这	教会	的	苏格兰	;

每日家庭灵修；家庭崇拜，由苏格兰教会一百八十位牧师编写；

['kæsəlz] ['fæməli][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; ['deɪlz] [də'mestɪk] ['lɪtərdʒi] ; ['θɔːrntənz] ['fæməli] [prerz] ;

Cassell's	**Family**	**Devotion**	**;**	**Dale's**	**Domestic**	**Liturgy**	**;**	**Thornton's**	**Family**	**Prayers**	**;**
卡塞尔	家庭	虔诚	;	戴尔的	国内的	礼仪	;	桑顿的	家庭	祈祷	;

卡塞尔的家庭灵修；戴尔的家庭礼拜；桑顿的家庭祈祷；

['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['spɜːrdʒənz] [hoʊm] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

Thompson	**and**	**Spurgeon's**	**Home**	**Worship**	**and**	**the**	**Use**	**of**	**the**	**Bible**	**in**	**the**
汤普森	和	司布真	家	崇拜	和	这	使用	的	这	圣经	在	这

[hoʊm] ;

Home	**;**
家	;

汤普森和司布真《家庭敬拜与圣经在家庭中的使用》;

[ænd; ənd]['dʒeɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] , [ɑːr; ər] [gʊd] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

and	**Jay's**	**Morning**	**and**	**Evening**	**Exercises**	**,**	**are**	**good**	**books**	**for**	**this**	**purpose**	**.**
和	杰伊的	早晨	和	晚上	练习	,	是	好的	图书	为了	这	目的	.

而杰伊的《晨练与晚练》也是不错的选择。

[ðə; ðɪ][wɜːrks][ʌv; əv] ['fletʃər] , ['θɔːntən] ,

The	**works**	**of**	**Fletcher**	**,**	**Thornton**	**,**
这	作品	的	弗莱彻	,	桑顿	,

弗莱彻、桑顿的作品

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['spɜːrdʒɪn] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l]

and	the	Home	Worship	of	Thompson	and	Spurgeon	are	worthy	of	special
和	这	家	崇拜	的	汤普森	和	司布真	是	值得	的	特别的

[ˌkɑːmen'deɪʃn] .

commendation	.
表彰	.

汤普森和司布真所著的《家庭崇拜》尤其值得称赞。

['iːv(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [prer] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

Even	when	one	is	accustomed	to	extemporaneous	prayer	,	the	use	of	one	of
甚至	什么时候	一	是	习惯	到	即席	祷告	,	这	使用	的	一	的

[ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊks] [wɪl] ,

the	above	books	will	,
这	多于	图书	将要	,

即使一个人习惯于即兴祈祷，使用上述书籍中的任何一本也会有所帮助。

[ˌnevərðə'les] , [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [pri'ventɪŋ] ['steriətaɪpt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [treɪnz]

nevertheless	,	be	of	great	service	in	preventing	stereotyped	phrases	and	trains
尽管如此	,	是	的	伟大的	服务	在	预防	刻板印象	短语	和	火车

[ʌv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

然而，这对于防止出现刻板的措辞和思维模式大有裨益。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [niːdz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

I	have	often	found	that	my	own	needs	,	and	I	believe	those	of	my	family	,
我	有	经常	成立	那	我的	自己的	需求	,	和	我	相信	那些	的	我的	家庭	,

我常常发现，我自己的需求，以及我相信我的家人的需求，

[hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ][maɪ'self] .

have	been	better	and	more	exactly	described	by	others	than	by	myself	.
有	到过	更好的	和	更多的	确切地	描述	经过	其他的	比	经过	我	.

其他人的描述比我自己的描述更好、更准确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][get]['ɪntuː] [-]

It	is	best	,	however	,	to	get	into	[	24	]
它	是	最好的	,	然而	,	到	得到	进入	[	-	]

不过，最好还是进入[24]

[noʊ] [fɪkst] [fɔːrm] .

no	fixed	form	.
不	固定的	形式	.

没有固定形式。

[let] [ðə; ði] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [prer] , [ɔːr][ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [prer] , [biː; bi] [juːst] [dʒu'dɪʃəsli]

Let	the	extemporaneous	prayer	,	or	the	printed	form	of	prayer	,	be	used	judiciously
让	这	即席	祷告	,	或者	这	打印	形式	的	祷告	,	是	用过的	谨慎地

, [æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz][rɪ'kwaɪər] .

,	as	circumstances	require	.
,	作为	情况	要求	.

根据具体情况，谨慎使用即兴祷告或印刷版的祷告文。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['tiːdiəs] ,

Care	should	be	taken	that	the	home	worship	may	not	be	made	tedious	,
关心	应该	是	已采取	那	这	家	崇拜	可能	不是	是	制成	乏味	,

应注意避免家庭礼拜变得枯燥乏味。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

and	thus	become	a	burden	.
和	因此	变得	一个	负担	.

因此就成了负担。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sɪ'lekʃ(ə)n]

I	have	always	found	it	best	to	use	the	Bible	for	the	Scripture	selection
我	有	总是	成立	它	最好的	到	使用	这	圣经	为了	这	圣经	选择

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si'lekʃənz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [prer] .

rather	than	the	selections	made	in	the	books	containing	forms	of	prayer	.
相当	比	这	选择	制成	在	这	图书	包含	表格	的	祷告	.

我一直认为，选择圣经经文比选择祈祷文集里的经文要好得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [kɔ:rs] ,

It	is	well	to	read	the	Bible	in	course	,
它	是	出色地	到	读	这	圣经	在	课程	,

在学习过程中阅读圣经是有益的。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ri:d] [bri:f]

and	to	have	the	same	copy	of	the	Bible	from	which	to	read	brief
和	到	有	这	相同的	复制	的	这	圣经	从	哪个	到	读	简短的

[si'lekʃənz] ,

selections	,
选择	,

并且拥有同一本圣经，可以从中阅读简短的节选。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] ['tʃæptərz] .

without	being	governed	by	the	divisions	in	chapters	.
没有	存在	受统治	经过	这	部门	在	章节	.

不受各章节划分的约束。

[jʊr; jər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l] , ['bi:ɪŋ] [ju:st] ['evri] [deɪ] [ɪn]['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] ,

Your	one	and	the	same	Bible	,	being	used	every	day	in	family	worship	,
你的	一	和	这	相同的	圣经	,	存在	用过的	每一个	天	在	家庭	崇拜	,

你们每天在家庭敬拜中使用的那本圣经，

[bɪ'kʌmz] ['veri] ['preʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['jɪrz] .

becomes	very	precious	with	the	growing	years	.
变成	非常	宝贵的	和	这	生长	年	.

随着年龄增长，它变得越来越珍贵。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tendə] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] .

It	will	be	associated	with	all	the	tenderest	memories	of	the	home	life	.
它	将要	是	联系	和	全部	这	最嫩的	回忆	的	这	家	生活	.

它将与所有最温馨的家庭生活回忆联系在一起。

[aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ju:st] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [fɔ:r; fər]

I	have	occasionally	used	a	different	copy	of	the	Bible	in	my	own	home	for
我	有	偶尔	用过的	一个	不同的	复制	的	这	圣经	在	我的	自己的	家	为了

['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] ,

family	worship	,
家庭	崇拜	,

我偶尔会在家里进行家庭礼拜时使用另一本圣经。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪz] [-]

but	none	is	[	25	]
但	没有任何	是	[	-	]

但没有一个是[25]

[hæf][soʊ] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði][pleɪn] , [oʊld] , [ænd; ənd] [wel] - [wɔ:rn]['kɑ:pi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn] ,

half	so	dear	as	the	plain	,	old	,	and	well	-	worn	copy	with	which	I	began	,
一半	所以	亲爱的	作为	这	清楚的	,	老的	,	和	出色地	-	磨损	复制	和	哪个	我	开始	,

这本书的价值只有我最初用的那本朴素、老旧、磨损严重的旧书的一半。

[wen] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] [oʊn] [hoʊm]['ɔ:ltər] , [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] .

when	I	established	my	own	home	altar	,	far	back	in	the	years	.
什么时候	我	已确立的	我的	自己的	家	坛	,	远的	后退	在	这	年	.

多年前，我设立了自己的家庭祭坛。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ['wɜːrʃɪp] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fæməli]['ɔːltər] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['praɪvət]

But	,	besides	worship	together	at	the	family	altar	,	there	should	be	private
但	,	除了	崇拜	一起	在	这	家庭	坛	,	那里	应该	是	私人的

[prer] .

prayer	.
祷告	.

但是，除了在家庭祭坛前一起敬拜之外，也应该有个人的祈祷。

['evrɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][ə'loʊn] .

Every	one	should	have	a	place	where	he	can	worship	God	alone	.
每一个	一	应该	有	一个	地方	在哪里	他	能	崇拜	上帝	独自的	.

每个人都应该有一个可以独自敬拜上帝的地方。

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

Our	Lord	saw	the	necessity	that	each	of	his	disciples	should	be	alone	with
我们的	主	锯	这	必要性	那	每个	的	他的	门徒	应该	是	独自的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们的主认为，每个门徒都需要单独与他相处。

[hens] [hiː; hi] [sed] : " [wen] [ðaʊ] ['preɪɪst] , ['entər]['ɪntuː][ðaɪ]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst]

Hence	he	said	:	"	When	thou	prayest	,	enter	into	thy	closet	,	and	when	thou	hast
因此	他	说	:	"	什么时候	你	祈祷	,	进入	进入	你的	壁橱	,	和	什么时候	你	哈斯特

[ʃʌt] [ðaɪ] [dɔːr] ,

shut	thy	door	,
关闭	你的	门	,

因此他说："当你祷告时，要进入你的内室，关上门，

[preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['siːkrət] ;

pray	to	thy	Father	which	is	in	secret	;
祈祷	到	你的	父亲	哪个	是	在	秘密	;

祷告你在暗中的父；

[ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [siːθ] [ɪn]['siːkrət][ʃæl; ʃəl][rɪ'wɔːrd] [ðiː] ['oʊpənli] .

and	thy	Father	which	seeth	in	secret	shall	reward	thee	openly	.
和	你的	父亲	哪个	沸腾	在	秘密	将	报酬	你	公然	.

你父在暗中察看，必然在明处赏赐你。

" [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [baɪ]['seləteri] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

"	Begin	the	day	by	solitary	communing	with	God	.
"	开始	这	天	经过	孤	沟通	和	上帝	.

"每天以独自与神交流开始。"

[end][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] , [baɪ] ['æskɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst]

End	the	day	in	the	same	way	,	by	asking	God	for	his	forgiveness	for	the	past
结尾	这	天	在	这	相同的	方式	,	经过	问	上帝	为了	他的	饶恕	为了	这	过去的

,

,
,

以同样的方式结束这一天，向上帝祈求宽恕过去的罪过。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm]

for	his	preservation	for	the	night	,	and	for	his	care	in	all	the	time
为了	他的	保存	为了	这	夜晚	,	和	为了	他的	关心	在	全部	这	时间

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

为了他今晚的安全，也为了他今后所有的照料。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [seɪ] : " [dʌz] [nɑːt] [-]
But some one may say : " Does not [26]
但 一些 一 可能 说 : " 做 不是 [-]

但有人可能会说："并非[26]

[ðɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːtiz] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [ˈgluːmi] ?
this attention to religious duties make the new home gloomy ?
这 注意力 到 宗教 职责 制作 这 新的 家 阴沉 ?

对宗教义务的过度重视是否让新家显得阴郁?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
It is the way to make it bright and cheerful .
它 是 这 方式 到 制作 它 明亮的 和 快乐 .

这是让它变得明亮欢快的方法。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [suːn] [ˈpaːsiz][baɪ] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][ˈregjələr][dəˈmestɪk] [laɪf] ,
The wedding day soon passes by , and in time will come the regular domestic life ,
这 婚礼 天 很快 通过 经过 , 和 在 时间 将要 来 这 常规的 国内的 生活 ,

婚礼当天很快就会过去，之后便是平凡的家庭生活。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [məˈnɑːtəni] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] .
with its monotony and cares .
和 它是 单调 和 关心 .

以及它单调乏味的生活和种种烦恼。

[liːv] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə][ˈgɑːdz] [ˈɔːrdərɪŋ] .
Leave this life to God's ordering .
离开 这 生活 到 神的 订购 .

把人生交给上帝安排吧。

[hiː; hi][əˈloʊn][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈaʊɚz] [dɪˈmændz] .
He alone can make us strong for every hour's demands .
他 独自的 能 制作 我们 强的 为了 每一个 小时 需求 .

唯有他才能使我们坚强，足以应对每一刻的挑战。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈpoʊət] [ˈʃɝːmɝ] [sez] [ə; eɪ][waɪz][wɜːrd] ,
The German poet Schirmer says a wise word ,
这 德语 诗人 希尔默 说道 一个 明智的 单词 ,

德国诗人希尔默说了一句至理名言：

[wɪtʃ] [wel] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [bɪˈgɪn][laɪf][ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] :
which well applies to all who begin life in the new home :
哪个 出色地 适用 到 全部 WHO 开始 生活 在 这 新的 家 :

这同样适用于所有在新家开始新生活的人：

" [left] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [streɪ] ;
" Left to ourselves we shall but stray ;
" 左边 到 我们自己 我们 将 但 流浪 ;

"如果我们任由自己发展，我们只会迷失方向；

[oʊ] , [liːd] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] :
O , lead us in the narrow way :
哦 , 带领 我们 在 这 狭窄的 方式 :

哦，请引领我们走窄路：

[wɪð; wɪθ][ˈwaɪzɪst][ˈkaʊns(ə)l] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] ,
With wisest counsel guide us ,
和 最明智的 法律顾问 指导 我们 ,

以最明智的建议指引我们，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['stedfæstnəs] , [ðæt] [wiː; wi]
And **give** **us** **steadfastness** **,** **that** **we**
和 给 我们 坚定不移 , 那 我们

赐给我们坚忍，使我们

[meɪ] [ˌhens'fɔːrθ] ['truːli] ['fɑːloʊ] [ðiː] ,
May **henceforth** **truly** **follow** **thee** **,**
可能 今后 真的 跟随 你 ,

愿你从此以后真正跟随我，

[wət'evər] [wəʊz] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] .
Whatever **woes** **betide** **us** **.**
任何 烦恼 贝特迪 我们 .

无论我们遭遇何种不幸。

" [oʊ] ['maɪti] [rɑːk] , [oʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,
" **O** **mighty** **Rock** **,** **O** **Source** **of** **life** **,**
" 哦 强大的 岩石 , 哦 来源 的 生活 ,

“哦，伟大的磐石，哦，生命的源泉，

[let] [ðaɪ] [klɪr] [wɜːrd] , - [mɪd] [daʊt] [ænd; ənd] [straɪf] ,
Let **thy** **clear** **word** **,** **'** **mid** **doubt** **and** **strife** **,**
让 你的 清除 单词 , - 中 怀疑 和 冲突 ,

在疑虑和纷争之中，让你的话语清晰明了。

[biː; bi][soʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ['bɜːrnɪŋ] ,
Be **so** **within** **us** **burning** **,**
是 所以 之内 我们 燃烧 ,

愿这火焰在我们心中燃烧，

[ðæt] [wiː; wi][biː; bi]['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [deθ]
That **we** **be** **faithful** **unto** **death**
那 我们 是 忠实 到 死亡

至死忠心

[ɪn] [ðaɪ] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd]['hoʊli] [feɪθ] ,
In **thy** **pure** **love** **and** **holy** **faith** **,**
在 你的 纯的 爱 和 圣 信仰 ,

因你纯洁的爱和神圣的信仰，

[frʌm; frəm] [ðiː] [truː] ['wɪzdəm] ['lɜːrnɪŋ] . [-]
From **thee** **true** **wisdom** **learning** **.** **[** **27** **]**
从 你 真的 智慧 学习 . [-]

从你那里学习真正的智慧。[27]

[lɔːrd] , [ðaɪ] ['greɪsɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] ['ʃaʊər] ;
Lord **,** **thy** **graces** **on** **us** **shower** **;**
主 , 你的 恩典 在 我们 淋浴 ;

主啊，请将你的恩典倾注在我们身上；

[baɪ][ðaɪ] ['paʊər]
By **thy** **power**
经过 你的 力量

凭你的力量

[kraɪst] [kən'fesɪŋ]
Christ **confessing**
基督 坦白

基督的认信

[let] [ˌjuː 'es][wɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
Let **us** **win** **his** **grace** **and** **blessing** **.**
让 我们 赢 他的 优雅 和 祝福 .

让我们赢得他的恩典和祝福。

" ['vɪnɪt] [hɪr] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [laɪf][æt; ət][hoʊm] :

"	Vinet	here	lays	down	the	true	principle	of	a	thoroughly	good	life	at	home	:
"	维内特	这里	躺下	向下	这	真的	原则	的	一个	彻底	好的	生活	在	家	:

“维内特在这里阐述了美好家庭生活的真正原则:

" [wer'evər] [wiː; wi] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] ,

"	Wherever	we	advance	in	the	path	of	marriage	and	of	life	,
"	无论	我们	进步	在	这	小路	的	婚姻	和	的	生活	,

无论我们在婚姻和人生的道路上走到哪里,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['seɪvjər] [wiː; wi] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][wiː; wi][hoʊp]

with	eyes	lifted	up	toward	a	Saviour	we	love	,	with	a	salvation	we	hope
和	眼睛	抬起	向上	朝向	一个	救主	我们	爱	,	和	一个	救恩	我们	希望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

仰望我们所爱的救主，怀着我们所盼望的救恩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['kɑːnstəntli]

with	a	spirit	of	prayer	and	supplication	through	which	Jesus	Christ	constantly
和	一个	精神	的	祷告	和	恳求	通过	哪个	耶稣	基督	不断地

[ˌɪntə'viːnz] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] — [ðer; ðər] ,

intervenes	by	his	Spirit	between	the	husband	and	wife	—	there	,
介入	经过	他的	精神	之间	这	丈夫	和	妻子	—	那里	,

藉着祷告和恳求的精神，耶稣基督不断地通过圣灵介入夫妻之间——在那里，

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] ; [neɪ] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fæləbli] [soʊ] .

indeed	,	a	marriage	may	be	happy	;	nay	,	must	be	infallibly	so	.
的确	,	一个	婚姻	可能	是	快乐的	;	不	,	必须	是	绝对正确	所以	.

的确，婚姻可以幸福；不，必须绝对幸福。

[ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] [tuː] [kən'vɜːrtɪd] ['hɑːrts] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ;

The	union	between	two	converted	hearts	is	necessarily	sweet	and	unutterable	;
这	联盟	之间	二	转换	心	是	一定	甜的	和	难以言喻	;

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪ'kjʊrəti] .

without	this	there	is	no	security	.
没有	这	那里	是	不	安全	.

两颗彼此倾心的心灵结合必然是甜蜜而难以言喻的；没有这种结合，就没有安全感。

" [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ['kənsəˌkreitid][baɪ] [prer] — ['deɪli] [prer] — [wɪl] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	The	new	home	consecrated	by	prayer	—	daily	prayer	—	will	become	what	that	beautiful
"	这	新的	家	已祝圣的	经过	祷告	—	日常的	祷告	—	将要	变得	什么	那	美丽的

[hoʊm][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [wʌz; wəz] — " [ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

home	of	Sir	Thomas	More	was	—	"	a	school	and	exercise	of	the	Christian
家	的	先生	托马斯	更多的	曾是	—	"	一个	学校	和	锻炼	的	这	基督教

[rɪ'lɪdʒən] . " [-]

religion	.	"	[	28	]
宗教	.	"	[	-	]

“通过祈祷——每日祈祷——而奉献的新家，将会像托马斯·莫尔爵士的那座美丽的家一样，成为基督教信仰的学校和实践场所。”[28]

[ðə; ði] [hoʊm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

THE	HOME	BEAUTIFUL	.
这	家	美丽的	.

美丽家园。

[riːt] [ɑːrt][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

reat	art	is	required	in	making	beautiful	the	new	home	.
真棒	艺术	是	必需的	在	制作	美丽的	这	新的	家	.

精美的艺术品是打造美丽新家的必要条件。

[ðə; ði] [haʊs] [niːd] [nɑːt][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

The	house	need	not	be	large	and	stately	in	order	to	be	attractive	to	the
这	房子	需要	不是	是	大的	和	庄严	在	命令	到	是	吸引人的	到	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

房子不一定要很大很气派才能吸引眼球。

[mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv]

More	attention	has	been	paid	of	late	in	this	country	to	the	adornment	of
更多的	注意力	有	到过	有薪酬的	的	晚的	在	这	国家	到	这	装饰	的

['hoʊmz][ðæn; ðən][ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

homes	than	in	former	years	.
房屋	比	在	以前的	年	.

近年来，我国对房屋装饰的重视程度比往年更高了。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

We	Americans	begin	to	see	,	as	never	before	,
我们	美国人	开始	到	看	,	作为	绝不	前	,

我们美国人开始前所未有地意识到，

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd]

that	the	enjoyment	of	the	occupants	of	a	house	is	in	some	way	connected
那	这	享受	的	这	居住者	的	一个	房子	是	在	一些	方式	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

with	the	furnishing	and	general	effect	.
和	这	家具	和	一般的	影响	.

房屋居住者的居住体验与房屋的陈设和整体氛围在某种程度上是相关的。

[let] ['evri] [ruːm] [biː; bi] [juːst] .

Let	every	room	be	used	.
让	每一个	房间	是	用过的	.

让每个房间都得到充分利用。

[let] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] [biː; bi] [kept] [waɪd] ['oʊpən] .

Let	the	inner	doors	be	kept	wide	open	.
让	这	内	门	是	保留	宽的	打开	.

让内门保持敞开。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪl] [biː; bi]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ʌv; əv] [friː] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ;

In	this	way	the	atmosphere	will	be	uniform	and	of	free	circulation	;
在	这	方式	这	气氛	将要	是	制服	和	的	自由的	循环	;

这样一来，大气就会均匀且自由流通；

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [saɪz] ,

the	interior	of	the	house	will	appear	to	its	full	size	,
这	内部的	的	这	房子	将要	出现	到	它是	满的	尺寸	,

房屋内部将按实际大小显示。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] . [-]

and	the	general	effect	will	be	more	cheerful	.	[	29	]
和	这	一般的	影响	将要	是	更多的	快乐	.	[	-	]

整体效果会更加令人愉悦。[29]

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [miːnz] [niːd] [nɑːt] [prɪ'vent] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

Even	the	humblest	means	need	not	prevent	some	simple	hangings	and	a	few
甚至	这	最谦逊的	方法	需要	不是	防止	一些	简单的	绞刑	和	一个	很少

[prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

prints	on	the	walls	.
印刷	在	这	墙壁	.

即使条件最简陋，也不妨碍在墙上挂一些简单的挂饰和几幅版画。

[aɪ] [wʊd] [let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [hoʊm] .

I	would	let	the	sunlight	pour	into	the	new	home	.
我	会	让	这	阳光	倒	进入	这	新的	家	.

我会让阳光洒满新家。

[ðə; ði][oʊld] [dred] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:rpəts] [wɪl] [get]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [get] [spɔɪld] [ɪz][æn; ən] [ə'bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	old	dread	that	the	carpets	will	get	faded	and	the	curtains	get	spoiled	is	an	abomination	.
这	老的	恐惧	那	这	地毯	将要	得到	褪色	和	这	窗帘	得到	被宠坏了	是	一个	厌恶	.

担心地毯褪色、窗帘损坏的旧观念简直是荒谬至极。

[maɪ] [oʊn] ['hæbɪt][ɪz] ,

My	own	habit	is	,
我的	自己的	习惯	是	,

我自己的习惯是，

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][get] [daʊn] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɜ:rli] ['raɪzər] — [tu:; tə] [drɔ:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

so	soon	as	I	get	down	stairs	in	the	morning	—	and	I	am	an	early	riser	—	to	draw	aside	the	curtains	,
所以	很快	作为	我	得到	向下	楼梯	在	这	早晨	—	和	我	是	一个	早期的	立管	—	到	画	旁边	这	窗帘	,

我每天早上起得很早，一下楼下——我起得早——就拉开窗帘，

[tu:; tə][let][ðə; ði] [ʃeɪdz] [flaɪ][ʌp] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['sæʃɪz] [waɪd]['oʊpən] .

to	let	the	shades	fly	up	,	and	to	throw	the	sashes	wide	open	.
到	让	这	色调	飞	向上	,	和	到	扔	这	腰带	宽的	打开	.

让窗帘向上飘起，让窗扇完全打开。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ðɪs] ['eri] [ə'pɪrəns] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fæʃnəbl] ,

By	and	by	,	if	from	the	street	this	airy	appearance	is	considered	a	little	unfashionable	,
经过	和	经过	,	如果	从	这	街道	这	轻盈的	外貌	是	经过考虑的	一个	小的	过时的	,

久而久之，如果从街上看去，这种轻盈的装扮被认为有点过时了，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

and	those	within	choose	to	shut	out	the	sunlight	in	a	measure	,
和	那些	之内	选择	到	关闭	出去	这	阳光	在	一个	措施	,

而身处其中的人则选择在一定程度上遮蔽阳光。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʌn'fæʃnəbl] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [wei] ,

I	rejoice	that	I	have	had	my	unfashionable	way	,	and	the	sun	has	had	his	golden	way	,
我	麾	那	我	有	有	我的	过时的	方式	,	和	这	太阳	有	有	他的	金的	方式	,

我很高兴我走了我那不合时宜的路，太阳也走了它金色的路。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [li:st] .

for	a	while	at	least	.
为了	一个	尽管	在	至少	.

至少暂时如此。

['glædnəs] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn] .

Gladness	comes	into	the	house	with	the	blaze	of	the	blessed	sun	.
欢乐	来	进入	这	房子	和	这	火焰	的	这	蒙福	太阳	.

喜乐随着灿烂的阳光照进屋里。

[let] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ʃer] [ðə; ði][dʒɔɪ] .

Let	all	the	rooms	share	the	joy	.
让	全部	这	房间	分享	这	喜悦	.

让所有房间都分享这份喜悦。

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] [wɪl] [wer] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜ:r; wər]

I	suppose	a	carpet	somewhat	faded	will	wear	as	long	as	if	the	colors	were
我	认为	一个	地毯	有些	褪色	将要	穿	作为	长的	作为	如果	这	颜色	是

[freʃ] .

fresh	.
新鲜的	.

我想，即使地毯颜色有些褪色，它的使用寿命应该和颜色鲜艳的地毯一样长。

[bʌt; bət] [-]

But	[	30	]
但	[	-	]

但是[30]

[ɪf] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ru:mz; rʊmz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['feɪdɪd]

if	the	penalty	for	having	bright	and	sunny	rooms	is	to	be	some	faded
如果	这	惩罚	为了	拥有	明亮的	和	阳光明媚	房间	是	到	是	一些	褪色

['kɑ:rpəts][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['hæŋgɪŋz] ,

carpets	and	window	hangings	,
地毯	和	窗户	绞刑	,

如果拥有明亮阳光房间的代价是褪色的地毯和窗帘，

[let][ðə; ði] [fʊl] ['penəlti] [bi:; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] , [tu:] .

let	the	full	penalty	be	paid	,	and	cheerfully	,	too	.
让	这	满的	惩罚	是	有薪酬的	,	和	愉快地	,	也	.

让罚款全部缴纳，而且要心甘情愿地缴纳。

[noʊ][praɪs][ɪz][tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [hoʊm] .

No	price	is	too	great	for	a	bright	and	sunny	home	.
不	价格	是	也	伟大的	为了	一个	明亮的	和	阳光明媚	家	.

为了拥有一套阳光明媚的房子，任何价格都值得。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['flaʊərz] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [hoʊm] .

The	sight	of	a	few	flowers	adds	to	the	beauty	of	even	the	humblest	home	.
这	视线	的	一个	很少	花朵	添加	到	这	美丽	的	甚至	这	最谦逊的	家	.

几朵鲜花就能为最简陋的家增添美感。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][ɑ:r'bju:təs][ɔ:r] ['dʒeseməɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Even	a	sprig	of	arbutus	or	jessamine	,	or	a	lily	of	the	valley	,
甚至	一个	枝	的	草莓树	或者	茉莉花	,	或者	一个	百合	的	这	谷	,

哪怕只是一小枝草莓树或茉莉花，或是一朵铃兰，

[ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [wɪl] [meɪk] ['evri] [mi:l] [ðə; ði] [swi:tər] .

on	the	table	,	will	make	every	meal	the	sweeter	.
在	这	桌子	,	将要	制作	每一个	一顿饭	这	更甜	.

摆在餐桌上的它们，会让每一餐都更加甜蜜。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [klæs] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ,

The	Germans	of	the	poorest	class	,	all	over	the	Fatherland	,
这	德国人	的	这	最贫困	班级	,	全部	超过	这	祖国	,

遍布德国各地的最贫困的德国人

['nevər] [fər'get][tu:; tə][hæv; həv] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['loʊli] ['hoʊmz] .

never	forget	to	have	flowers	in	their	lowly	homes	.
绝不	忘记	到	有	花朵	在	他们的	卑微的	房屋	.

永远不要忘记在他们简陋的家中摆放鲜花。

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli]['ɑ:kjupaɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['lɔ:fti] ['stɔ:ri] ,

If	the	family	occupy	only	a	few	rooms	in	a	lofty	story	,
如果	这	家庭	占据	仅有的	一个	很少	房间	在	一个	高远	故事	,

如果一家人只住在高层建筑的几个房间里，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv] ['bju:tɪf(ə)l] [plænts][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,

they	will	be	sure	to	have	beautiful	plants	on	the	window	-	ledge	,
他们	将要	是	当然	到	有	美丽的	植物	在	这	窗户	-	壁架	,

他们一定会在窗台上摆放漂亮的植物。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

and	here	and	there	within	the	rooms	.
和	这里	和	那里	之内	这	房间	.

房间里到处都有。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪz] [wel] [kept] [ʌp][ɪn][ɔ:l]

These	are	of	such	kind	that	the	succession	of	flowers	is	well	kept	up	in	all
这些	是	的	这样的	种类	那	这	演替	的	花朵	是	出色地	保留	向上	在	全部

['si:znz] .

seasons	.
季节	.

这些植物的特性使得各个季节都能保持良好的花期。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][frɔ:st] ,

Throughout	the	year	,	when	there	is	no	frost	,
自始至终	这	年	,	什么时候	那里	是	不	霜	,

一年中，只要没有霜冻，

[ði:z] ['flaʊərɪŋ] [plænts][æt; ət][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['wɪndoʊz] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [-]

these	flowering	plants	at	the	German	windows	can	be	seen	[	31	]
这些	开花	植物	在	这	德语	视窗	能	是	已见	[	-	]

在德国的窗户边可以看到这些开花的植物[31]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][flæt] .

from	the	street	to	the	highest	flat	.
从	这	街道	到	这	最高	平坦的	.

从街道到最高的公寓。

[ðə; ði] ['verid] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] [fɔ:rm] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

The	varied	flowers	and	the	hanging	vines	form	beautiful	pictures	in	village	and
这	多种多样	花朵	和	这	绞刑	藤蔓	形式	美丽的	图片	在	村庄	和

[taʊn] .

town	.
镇	.

村庄和城镇里，各式各样的鲜花和垂挂的藤蔓构成了美丽的画面。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [welθ] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][hoʊm] ['bju:tɪf(ə)l] !

Away	with	the	thought	that	wealth	is	needed	to	make	the	home	beautiful	!
离开	和	这	想法	那	财富	是	需要	到	制作	这	家	美丽的	!

摒弃"只有拥有财富才能把家装扮得漂亮"这种想法！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] , [tækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [ə'nʌðər] .

It	is	a	question	of	taste	,	tact	,	and	a	desire	to	please	another	.
它	是	一个	问题	的	品尝	,	策略	,	和	一个	欲望	到	请	其他	.

这关乎品味、礼仪以及取悦他人的愿望。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [stri:t] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

On	the	very	street	where	I	live	there	is	a	quiet	little	house	,
在	这	非常	街道	在哪里	我	居住	那里	是	一个	安静的	小的	房子	,

在我居住的这条街上，有一栋安静的小屋，

['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nu:li] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

occupied	by	a	newly	-	married	couple	.
占领	经过	一个	新	-	已婚	夫妻	.

住着一对新婚夫妇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz][nɑ:t]['kɔ:stli] .

It	is	inexpensive	,	and	the	furniture	is	not	costly	.
它	是	价格低廉	,	和	这	家具	是	不是	昂贵	.

它价格便宜，家具也不贵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] [ænd; ənd][ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

But	there	is	so	much	taste	in	the	furnishing	and	ornamentation	,
但	那里	是	所以	很多	品尝	在	这	家具	和	装饰	,

但是，这里的家具和装饰都极具品味。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['braɪtnəs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ðæt][ðə; ði][hoʊm][ɪz][ə; eɪ]

and	there	is	so	much	brightness	in	all	the	rooms	,	that	the	home	is	a
和	那里	是	所以	很多	亮度	在	全部	这	房间	,	那	这	家	是	一个

['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] .

charming	picture	.
迷人	图片	.

所有房间都非常明亮，整个房子看起来十分迷人。

[aɪ]['seldəm] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t]['kɔ:stli] , [ɪn'tɪriər] . [

I	seldom	pass	it	without	thinking	of	the	beautiful	,	but	not	costly	,	interior	.	[
我	很少	经过	它	没有	思维	的	这	美丽的	,	但	不是	昂贵	,	内部的	.	[

-]

32	]
-	]

我很少路过它而不想起它美丽但不昂贵的内部装饰。[32]

[gʊd] ['ri:dɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

GOOD	READING	AT	HOME	.
好的	阅读	在	家	.

在家享受美好阅读时光。

[hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ]['dezərt] .

home	without	books	is	a	desert	.
家	没有	图书	是	一个	沙漠	.

没有书籍的家就像一片沙漠。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɔ:l][ðə; ði]['stændərd] ['ɔ:θəz] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [æt; ət] [smɔ:l] [praɪs] ,

In	these	days	all	the	standard	authors	can	be	bought	at	small	price	,
在	这些	天	全部	这	标准	作者	能	是	买	在	小的	价格	,

如今所有经典作者的作品都能以低价买到。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [hoʊm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

and	even	the	humblest	home	should	be	adorned	with	the	companionship	of
和	甚至	这	最谦逊的	家	应该	是	装饰	和	这	友谊	的

[æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at	least	some	of	them	.
在	至少	一些	的	他们	.

即使是最简陋的家，也应该至少有几只小动物陪伴。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]

You	may	not	have	a	taste	for	reading	;	at	any	rate	,	you	may	think	you
你	可能	不是	有	一个	品尝	为了	阅读	;	在	任何	速度	,	你	可能	思考	你

[hæv; həv][nɑ:t] .

have	not	.
有	不是	.

你可能对阅读没有兴趣；至少，你可能认为自己没有。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv]

But	possibly	you	have	made	a	mistake	in	the	kind	of	books	you	have
但	可能	你	有	制成	一个	错误	在	这	种类	的	图书	你	有

[traɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

tried	to	enjoy	,
尝试	到	享受	,

但或许你在选择阅读书籍的类型时犯了错误。

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] ['eni] [bʊks] .

and	so	imagined	that	you	do	not	like	any	books	.
和	所以	想象	那	你	做	不是	喜欢	任何	图书	.

于是我以为你不喜欢任何书籍。

[traɪ] [ə'nʌðər] [klæs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

Try	another	class	,	and	you	will	likely	be	surprised	to	find	that	you	can
尝试	其他	班级	,	和	你	将要	可能	是	惊讶	到	寻找	那	你	能

[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

enjoy	them	.
享受	他们	.

不妨尝试一下其他课程，你可能会惊喜地发现自己会喜欢上它们。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['prɑːpər] [bʊks] .

Suppose	you	have	not	the	experience	to	select	proper	books	.
认为	你	有	不是	这	经验	到	选择	恰当的	图书	.

假设你没有经验来挑选合适的书籍。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pæstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hoʊm] .

Now	,	you	will	have	a	pastor	,	of	course	,	and	a	church	home	.
现在	,	你	将要	有	一个	牧师	,	的	课程	,	和	一个	教会	家	.

现在，你当然会有一位牧师，也会有一个教会。

[meɪk] [-]

Make	[	33	]
制作	[	-	]

制造[33]

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæstər] .

a	friend	of	that	pastor	.
一个	朋友	的	那	牧师	.

那位牧师的朋友。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [əd'vaɪzər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['prɑːpər] [bʊks] .

He	ought	to	be	a	good	adviser	in	the	matter	of	proper	books	.
他	应该	到	是	一个	好的	顾问	在	这	事情	的	恰当的	图书	.

他应该是一位在选书方面很有见地的顾问。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [get][sʌm; səm] [dʒuː'dɪʃəs] [frend] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

At	any	rate	,	get	some	judicious	friend	to	help	you	in	the	choice	.
在	任何	速度	,	得到	一些	明智的	朋友	到	帮助	你	在	这	选择	.

总之，最好找个明智的朋友帮你做决定。

[bai] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] - ['laɪbreri] [groʊ]

Buy	only	a	very	few	books	at	a	time	,	and	let	your	little	home	-	library	grow
买	仅有的	一个	非常	很少	图书	在	一个	时间	,	和	让	你的	小的	家	-	图书馆	生长

['grædʒuəli] .

gradually	.
逐步地	.

每次只买几本书，让你的家庭小型图书馆慢慢壮大。

['nevər] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [dauts] [ə'baʊt] .

Never	buy	a	book	that	you	have	your	doubts	about	.
绝不	买	一个	书	那	你	有	你的	疑虑	关于	.

永远不要买一本你心存疑虑的书。

['ɛmɝsənz] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [bai] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stændərd] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

Emerson's	advice	to	buy	only	a	standard	work	,	which	has	been	out	for	years	,
爱默生的	建议	到	买	仅有的	一个	标准	工作	,	哪个	有	到过	出去	为了	年	,

爱默生建议只购买已出版多年的标准版本，

[hæz; həz] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [seɪf] ['kwɑ:ləti] .

has	its	good	and	safe	quality	.
有	它是	好的	和	安全的	质量	.

它具有良好且安全的质量。

[ə'vɔɪd] [tu:] [mʌtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Avoid	too	much	fiction	and	a	superabundance	of	periodical	literature
避免	也	很多	小说	和	一个	过多	的	期刊	文学

.

:

.

避免阅读过多小说和期刊文章。

[wʌn] ['pɑ:pjələr] ['mægəzi:n] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

One	popular	magazine	is	enough	.
一	受欢迎的	杂志	是	足够的	.

一本畅销杂志就足够了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] - ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'faɪnd] ['tʃi:fli] [tu:; tə]

The	money	which	you	have	for	reading	-	matter	should	be	confined	chiefly	to
这	钱	哪个	你	有	为了	阅读	-	事情	应该	是	受限	主要	到

[bʊks] ,

books	,
图书	,

你用于阅读的钱应该主要用于购买书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['mɑ:stəpi:sɪz] .

and	they	ought	to	be	the	world's	masterpieces	.
和	他们	应该	到	是	这	世界的	杰作	.

它们理应成为世界杰作。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hoʊm] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɪŋ] .

I	am	satisfied	that	in	the	average	home	there	is	too	little	reading	.
我	是	使满意	那	在	这	平均的	家	那里	是	也	小的	阅读	.

我认为，普通家庭的阅读量太少了。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑ:grəfi] , ['træv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] , [kæn; kən]

History	,	biography	,	travel	,	with	a	fair	share	of	religious	books	,	can
历史	,	传	,	旅行	,	和	一个	公平的	分享	的	宗教	图书	,	能

[bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [kɔ:rs] [æt; ət] [hoʊm] ,

be	read	in	course	at	home	,
是	读	在	课程	在	家	,

历史、传记、旅游书籍以及相当一部分宗教书籍，都可以作为家庭课程的阅读材料。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑ:d] [hæf] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [bɪ'kʌm] ['rɪtʃli] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [fækts] . [-]

in	the	odd	half	hours	,	and	the	mind	become	richly	stored	with	facts	.	[	34	]
在	这	奇怪的	一半	小时	,	和	这	头脑	变得	丰富	存储	和	事实	.	[	-	]

在零碎的半小时里，大脑会储存大量的事实。[34]

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑ:nstənt]

Is	there	any	thing	in	the	domestic	life	which	ought	to	interfere	with	this	constant
是	那里	任何	事物	在	这	国内的	生活	哪个	应该	到	干扰	和	这	持续的

['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ?

culture	of	the	mind	?
文化	的	这	头脑	?

家庭生活中有什么事情会干扰这种持续不断的精神修炼呢?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf][ɪz] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

The	domestic	life	is	highly	favorable	to	mental	discipline	.
这	国内的	生活	是	高度	有利	到	精神的	纪律	.

家庭生活非常有利于精神训练。

[ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

The	very	beginning	of	real	intellectual	improvement	in	many	a	mind	has	been	in
这	非常	开始	的	真实的	知识分子	改进	在	许多	一个	头脑	有	到过	在

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm][ʌv; əv]['pɝːsənz][dʒʌst] ['mærid] .

the	new	home	of	persons	just	married	.
这	新的	家	的	人	只是	已婚	.

许多人真正的智力提升都始于新婚夫妇的新家。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪz][ə; eɪ]

The	reading	aloud	of	an	interesting	work	,	the	one	to	the	other	,	is	a
这	阅读	大声	的	一个	有趣的	工作	,	这	一	到	这	其他	,	是	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,

delightful	entertainment	,
愉快	娱乐	,

两人轮流朗读有趣的作品，是一种令人愉悦的娱乐方式。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [tuː; tə][laɪf] .

and	gives	a	new	charm	to	life	.
和	给予	一个	新的	魅力	到	生活	.

为生活增添新的魅力。

['evri] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['slʌgɪʃ]

Every	effort	must	be	employed	to	keep	the	mind	from	becoming	sluggish
每一个	努力	必须	是	受雇	到	保持	这	头脑	从	成为	迟缓

[ænd; ənd]['bærən] .

and	barren	.
和	荒芜	.

必须竭尽全力防止思维变得迟钝和贫瘠。

[wiː; wi] [niːd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] ['rɪtʃli]

We	need	information	,	the	thoughts	of	the	good	and	great	and	richly
我们	需要	信息	,	这	想法	的	这	好的	和	伟大的	和	丰富

[ɪn'daʊd] ,

endowed	,
捐赠	,

我们需要信息，需要那些优秀、伟大、富有远见的人的思想，

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ['rɪtʃər] .

to	make	our	own	lives	richer	.
到	制作	我们的	自己的	生活	更富有	.

为了让自己的生活更加丰富多彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪz] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [ɑːn]

It	would	be	a	wise	arrangement	if	every	man	and	woman	,	on
它	会	是	一个	明智的	安排	如果	每一个	男人	和	女士	,	在

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðer; ðər][hoʊm] ,

establishing	their	home	,
建立	他们的	家	,

如果每个男女在安家立业之时，都能做出这样的安排，那将是一个明智的选择。

[wʊd] [set][ə'pɑ:rt][sʌm; səm][taɪm][fɔ:r; fər][ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd]
would **set** **apart** **some** **time** **for** **intellectual** **improvement** **by** **the** **reading** **of** **good**
会 放 除 一些 时间 为了 知识分子 改进 经过 这 阅读 的 好的
[bʊks] .
books **.**
图书 .

我会抽出一些时间，通过阅读好书来提升自己的知识水平。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] , [ɑ:n] [-]
I **am** **acquainted** **with** **a** **young** **lady** **,** **who** **,** **on** **[** **35** **]**
我 是 熟人 和 一个 年轻的 女士 , WHO , 在 [-]

我认识一位年轻女士，她[35]

['entərɪŋ] [hɜ:r; hər][pleɪn]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
entering **her** **plain** **little** **house** **,**
进入 她 清楚的 小的 房子 ,

走进她那间简朴的小屋，

[faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r'self][wɜ:r; wər][soʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['vɪzɪts][ænd; ənd] ['ʌðər]
found **that** **her** **husband** **and** **herself** **were** **so** **interrupted** **by** **visits** **and** **other**
成立 那 她 丈夫 和 她自己 是 所以 中断 经过 访问 和 其他
[kleɪmz][ɑ:n][ðer; ðər][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
claims **on** **their** **time** **in** **the** **evening** **,**
索赔 在 他们的 时间 在 这 晚上 ,

她发现，她和丈夫晚上经常被来访者和其他事情打扰，这些事情占用了他们的时间。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][raɪz][æn; ən]['aʊər] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that **they** **resolved** **to** **rise** **an** **hour** **earlier** **in** **the** **morning** **,**
那 他们 已解决 到 上升 一个 小时 早些时候 在 这 早晨 ,

他们决定每天早上早起一个小时。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
and **devote** **the** **time** **to** **reading** **and** **study** **.**
和 奉献 这 时间 到 阅读 和 学习 .

并抽出时间阅读和学习。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [fri:] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
They **were** **thus** **free** **from** **interruption** **,** **and** **had** **ample** **opportunity** **,**
他们 是 因此 自由的 从 中断 , 和 有 充足 机会 ,

因此，他们不受干扰，并有充足的机会。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['regjələr] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] , [tu:; tə] [stɔ:r] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ]['ju:sf(ə)l]
before **the** **regular** **duties** **of** **the** **day** **began** **,** **to** **store** **their** **minds** **with** **useful**
前 这 常规的 职责 的 这 天 开始 , 到 店铺 他们的 思想 和 有用
['nɑ:lɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

在一天的日常工作开始之前，先让自己的头脑储存一些有用的知识。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ðɪs] ['eksələnt] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θru:]
I **think** **it** **probable** **that** **they** **will** **carry** **this** **excellent** **custom** **with** **them** **through**
我 思考 它 可能 那 他们 将要 携带 这 出色的 风俗 和 他们 通过
[laɪf] .
life **.**
生活 .

我认为他们很可能会将这种优良习惯保持终生。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɪz][spent][ɪn] [haɪ] - [weɪz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv]

Much	**of**	**my**	**time**	**is**	**spent**	**in**	**high**	**-**	**ways**	**,**	**and**	**along**	**the**	**narrow**	**by**	**-**	**ways**	**of**
很多	的	我的	时间	是	花费	在	高的	-	方式	,	和	沿着	这	狭窄的	经过	-	方式	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

我的大部分时间都花在了高速公路上，以及人生的狭窄小路上。

[maɪ]['hoʊmz][ɑːr; ər]['meni] .

My	**homes**	**are**	**many**	**.**
我的	房屋	是	许多	.

我有很多家。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [brɪŋz] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [ruːm] [fɑːr]

But	**when**	**my**	**good**	**fortune**	**brings**	**me**	**at**	**night**	**to**	**occupy**	**a**	**room**	**far**
但	什么时候	我的	好的	财富	带来	我	在	夜晚	到	占据	一个	房间	远的

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

from	**my**	**own**	**home**	**,**
从	我的	自己的	家	,

但当我的好运在夜晚带我到远离家乡的某个房间居住时，

[wer] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪltən] ,

where	**a**	**good**	**book**	**or**	**two**	**are**	**to**	**be**	**found**	**,**	**I**	**can**	**say**	**with**	**Milton**	**,**
在哪里	一个	好的	书	或者	二	是	到	是	成立	,	我	能	说	和	米尔顿	,

我可以像弥尔顿那样说，哪里能找到一两本好书。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌæriɔpə'dʒitikə] :

in	**his**	**Areopagitica**	**:**
在	他的	《出版自由》	:

在他的《论出版自由》中：

" [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt] [ɪm'baːmd] [ænd; ənd]

"	**A**	**good**	**book**	**is**	**the**	**precious**	**life**	**-**	**blood**	**of**	**a**	**master**	**-**	**spirit**	**embalmed**	**and**
"	一个	好的	书	是	这	宝贵的	生活	-	血	的	一个	掌握	-	精神	防腐处理	和

['treʒərd] [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [-]

treasured	**up**	**on**	**purpose**	**[**	**36**	**]**
珍藏	向上	在	目的	[	-	]

"一本好书是大师精神的珍贵生命之血，经过精心保存和珍藏[36]

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['pɜːrsən(ə)l] [tɔːk] " :

to	**a**	**life**	**beyond**	**;**	**"**	**and**	**with**	**Wordsworth**	**,**	**in**	**his**	**"**	**Personal**	**Talk**	**"**	**:**
到	一个	生活	超过	;	"	和	和	华兹华斯	,	在	他的	"	个人的	讲话	"	:

到来世；"以及华兹华斯在他的《个人谈话》中写道：

" [driːmz] , [bʊks] , [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [bʊks] , [wiː; wi] [noʊ] ,

"	**Dreams**	**,**	**books**	**,**	**are**	**each**	**a**	**world**	**;**	**and**	**books**	**,**	**we**	**know**	**,**
"	梦想	,	图书	,	是	每个	一个	世界	;	和	图书	,	我们	知道	,

"梦境和书籍，各自都是一个世界；而书籍，我们都知道，

[ɑːr; ər][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][wɜːrld] , [bəuθ] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ;

Are	**a**	**substantial**	**world**	**,**	**both**	**pure**	**and**	**good**	**;**
是	一个	重大的	世界	,	两个都	纯的	和	好的	;

是一个实质的世界，既纯洁又美好；

[raʊnd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ]['tendrəlz] [strɔːŋ] [æz; əz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

Round	**these**	**,**	**with**	**tendrils**	**strong**	**as**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**
圆形的	这些	,	和	卷须	强的	作为	肉	和	血	,

这些植物周围，长着像血肉一样强韧的卷须，

['aʊər; ɑːr]['pæstaɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wɪl] [groʊ] .

Our	**pastime**	**and**	**our**	**happiness**	**will**	**grow**	**.**
我们的	消遣	和	我们的	幸福	将要	生长	.

我们的消遣和幸福感都会增长。

" [aɪ][laɪk][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bʊks] .

"	I	like	a	home	where	you	can	see	the	books	.
"	我	喜欢	一个	家	在哪里	你	能	看	这	图书	.

我喜欢能看到书的家。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bʊk] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [lɔkt] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

A	choice	book	-	case	with	glass	doors	,	and	the	doors	locked	,	ought	to	be
一个	选择	书	-	案件	和	玻璃	门	,	和	这	门	已锁定	,	应该	到	是

[ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] .

expelled	from	the	home	.
被驱逐	从	这	家	.

一个带玻璃门的精美书柜，如果门还锁着，就应该从家里搬走。

[let] [ðə; ði] [bʊks] [biː; bi] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] ['iːzəli] [riːtʃt] .

Let	the	books	be	where	they	can	be	seen	and	easily	reached	.
让	这	图书	是	在哪里	他们	能	是	已见	和	容易地	达到	.

把书放在显眼且容易拿到的地方。

[let] [ðem; ðəm][nɑːt][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][wʌn] [ruːm] ,

Let	them	not	be	confined	to	one	room	,
让	他们	不是	是	受限	到	一	房间	,

不要将他们限制在一个房间里，

[bʌt; bət][soʊ][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [ruːm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][fjuː][ɪn] [saɪt] .

but	so	distributed	that	nearly	every	room	shall	have	at	least	a	few	in	sight	.
但	所以	分布式	那	几乎	每一个	房间	将	有	在	至少	一个	很少	在	视线	.

但分布如此均匀，几乎每个房间都能看到至少几个。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][bed] -

A	few	books	here	and	there	about	the	house	,	and	even	in	the	bed	-
一个	很少	图书	这里	和	那里	关于	这	房子	,	和	甚至	在	这	床	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

房子里到处都摆放着几本书，甚至卧室里也有。

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɔːstli] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

are	worth	more	than	a	costly	piece	of	furniture	.
是	值得	更多的	比	一个	昂贵	片	的	家具	.

比一件昂贵的家具更有价值。

[wen] [wiː; wi] [siː] [bʊks] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l]

When	we	see	books	in	our	homes	,	and	they	are	where	we	can	handle
什么时候	我们	看	图书	在	我们的	房屋	,	和	他们	是	在哪里	我们	能	处理

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

them	without	effort	,
他们	没有	努力	,

当我们在家中看到书籍，并且能够毫不费力地翻阅它们时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][get] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['riːdɪŋ] . [-]

we	are	apt	to	take	them	up	,	and	get	snatches	of	good	reading	.	[	37	]
我们	是	易于	到	拿	他们	向上	,	和	得到	抢夺	的	好的	阅读	.	[	-	]

我们往往会拿起它们，从中获得一些不错的阅读素材。[37]

[fɔːr'berəns] .

FORBEARANCE	.
宽容	.

忍耐。

[hiː; hi] ['mærɪdʒ] [bɑːnd][ɪz]['seɪkrɪd] .

he	marriage	bond	is	sacred	.
他	婚姻	纽带	是	神圣	.

婚姻关系是神圣的。

[ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [fɔːr; fər][laɪf] : " [ʌn'tɪl] [deθ] [duː][ˌjuː 'es][pɑːrt] .

It	lasts	for	life	:	"	Until	death	do	us	part	.
它	持续时间	为了	生活	:	"	直到	死亡	做	我们	部分	.

它将伴随一生："直到死亡将我们分开。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn] [iːtʃ] [wʌn] [wɪl]

"	But	it	is	probable	that	qualities	of	temperament	and	mind	in	each	one	will
"	但	它	是	可能	那	品质	的	气质	和	头脑	在	每个	一	将要

[dɪ'veləp] [wɪtʃ] [wɪl] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

develop	which	will	surprise	the	other	.
发展	哪个	将要	惊喜	这	其他	.

"但是，他们两人身上可能会发展出令对方感到惊讶的性情和心智特质。"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ] [prə'duːs] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Some	of	these	may	produce	an	unfavorable	impression	.
一些	的	这些	可能	生产	一个	不利	印象	.

有些做法可能会给人留下不好的印象。

['ʌðər] [meɪ] [pruːv] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praiziz] .

Others	may	prove	most	agreeable	surprises	.
其他的	可能	证明	最多	同意	惊喜	.

其他人或许会带来意想不到的惊喜。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

Each	person	has	come	from	a	different	class	of	associations	,	and	each
每个	人	有	来	从	一个	不同的	班级	的	协会	,	和	每个

[hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .

has	a	different	nature	.
有	一个	不同的	自然	.

每个人都来自不同的社会阶层，每个人的性格也各不相同。

[hɪr] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædəp'teɪʃ(ə)n] .

Here	comes	in	the	great	necessity	of	accommodation	and	adaptation	.
这里	来	在	这	伟大的	必要性	的	住宿	和	适应	.

这就凸显了适应和妥协的必要性。

[tuː] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm] [spɔɪlz] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] .

Too	early	and	too	much	criticism	spoils	many	a	home	.
也	早期的	和	也	很多	批评	战利品	许多	一个	家	.

过早的批评和过多的批评会破坏很多家庭。

" [wʌn] ['saɪlənt] , [bəuθ] ['hæpi] , " [ɪz][æn; ən][oʊld]['mɑːtoʊ] [wel] [wɜːrθ] [əb'zəviŋ, ɔb-] .

"	One	silent	,	both	happy	,	"	is	an	old	motto	well	worth	observing	.
"	一	沉默的	,	两个都	快乐的	,	"	是	一个	老的	座右铭	出色地	值得	观察	.

"一人沉默，两人皆欢喜"是一句值得谨记的古老格言。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'priːʃətɪv] [wɜːrd] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] .

But	often	a	single	appreciative	word	will	brighten	the	whole	sky	.
但	经常	一个	单身的	欣赏的	单词	将要	提亮	这	所有的	天空	.

但一句赞赏的话语往往能照亮整个天空。

[wʌn] [ʌv; əv] ['fræŋklənz] [pleɪn] [freɪzɪz] [hæz; həz][ɪts] [-]

One	of	Franklin's	plain	phrases	has	its	[	38	]
一	的	富兰克林的	清楚的	短语	有	它是	[	38	]

富兰克林的一句朴实无华的话有其[38]

[waɪz] ['les(ə)n] : " [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l][wɜːrd] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst]

wise	lesson	:	"	As	we	must	account	for	every	idle	word	,	so	we	must
明智的	课	:	"	作为	我们	必须	帐户	为了	每一个	闲置的	单词	,	所以	我们	必须

[fɔːr; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l]['saɪləns] .

for	every	idle	silence	.
为了	每一个	闲置的	沉默	.

至理名言："我们必须为每一句空话负责，同样，我们也必须为每一句无意义的沉默负责。"

" [freɪdɛ'riːkə] ['briːmɝ] [sez] : " ['mærɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] .
" **Frederika** **Bremer** **says** **:** " **Marriage** **has** **a** **morrow** **,** **and** **again** **a** **morrow** **.**
" 弗雷德里卡 布雷默 说道 : " 婚姻 有 一个 明天 , 和 再次 一个 明天 .

弗雷德里卡·布雷默说："婚姻还有明天，还有明天。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][soʊ][ækt] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **You** **will** **need** **to** **bear** **with** **each** **other** **,** **and** **to** **so** **act** **,** **each** **to** **the**
" 你 将要 需要 到 熊 和 每个 其他 , 和 到 所以 行为 , 每个 到 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

你们要彼此包容，并且要彼此这样对待，

[ðæt] ['evri] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
that **every** **day** **may** **be** **made** **beautiful** **and** **happy** **,**
那 每一个 天 可能 是 制成 美丽的 和 快乐的 ,

愿每一天都美好而快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər][wʌn][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [fɔːr'berəns] .
and **the** **whole** **future** **one** **of** **mutual** **and** **respectful** **forbearance** **.**
和 这 所有的 未来 一 的 相互的 和 尊重 宽容 .

以及一个相互尊重、彼此包容的未来。

" ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . [piː] . ['piː,bɑːdi] ,
" **Foolish** **to** **think** **,** " **says** **Dr** **.** **A** **.** **P** **.** **Peabody** **,**
" 愚蠢 到 思考 , " 说道 博士 . 一个 . P . 皮博迪 ,

"这种想法很愚蠢，"A.P.皮博迪博士说。

" [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mjuːtʃuəl][laɪf][kæn; kən] [floʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðə; ði] ['ɜːrli] [striːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l]
" **that** **the** **whole** **mutual** **life** **can** **flow** **on** **like** **the** **early** **stream** **,** **without** **a** **ripple**
" 那 这 所有的 相互的 生活 能 流动 在 喜欢 这 早期的 溪流 , 没有 一个 波纹
[ɔːr] ['edi] .
or **eddy** **.**
或者 涡流 .

"彼此间的整个生活可以像清晨的溪流一样顺畅地流淌，没有涟漪或漩涡。"

[hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] , [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [wer'baɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɑːr; ər][tuː; tə] [groʊ]
Home **is** **a** **school** **,** **a** **discipline** **whereby** **husband** **and** **wife** **are** **to** **grow**
家 是 一个 学校 , 一个 纪律 由此 丈夫 和 妻子 是 到 生长
['ʌntə,'ʌntu] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
unto **each** **other** **,**
到 每个 其他 ,

家庭是一所学校，也是夫妻彼此成长的场所。

['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [,æŋgjə'lærɪtiz] , ['hɑːmə,naɪzɪŋ] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [,kærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd]
getting **rid** **of** **their** **angularities** **,** **harmonizing** **their** **peculiar** **characteristics** **,** **and**
获得 摆脱 的 他们的 棱角 , 和谐 他们的 奇特 特征 , 和
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ɪn] [θɔːt] ,
more **and** **more** **becoming** **one** **in** **thought** **,**
更多的 和 更多的 成为 一 在 想法 ,

消除彼此的棱角，协调彼此的独特特征，并在思想上日益融为一体。

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][laɪf] .
sympathy **,** **and** **life** **.**
同情 , 和 生活 .

同情心，以及生命。

[ðə; ði] [truː] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['wedɪd] [soʊlz] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'ʃʊrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

The	true	blessedness	of	wedded	souls	is	not	insured	by	a	simple	exchange	of
这	真的	幸福	的	已婚	灵魂	是	不是	投保人	经过	一个	简单的	交换	的

[p'laɪtɪd] [feɪθ] .

plighted	faith	.
陷入困境	信仰	.

婚姻中真正的幸福并非仅仅通过简单的誓言交换就能保证。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [θruː] [ænd; ənd] ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [-]

It	comes	through	and	after	many	a	[	39	]
它	来	通过	和	后	许多	一个	[	-	]

它通过了，经过多次[39]

[self] - [dɪ'naɪəl] , ['meni] [ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , ['meni] [ə; eɪ] [skɜːdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

self	-	denial	,	many	a	crucifixion	of	the	will	,	many	a	scourging	of	the
自己	-	拒绝	,	许多	一个	十字架刑	的	这	将要	,	许多	一个	鞭答	的	这

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

自我克制，意志的无数次折磨，怨恨的无数次鞭笞，

['æŋgər] , [praɪd] , ['vænəti] , [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

anger	,	pride	,	vanity	,	and	passions	of	the	heart	.
愤怒	,	自豪	,	虚荣	,	和	激情	的	这	心	.

愤怒、骄傲、虚荣和内心的激情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [hɪr] , [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] , [ðæt] - [hiː; hi] [huː] ['seɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz]

It	is	true	here	,	as	in	other	relations	,	that	'	he	who	saveth	his	life	shall	lose
它	是	真的	这里	,	作为	在	其他	关系	,	那	-	他	WHO	萨维斯	他的	生活	将	失去

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这一点在这里也适用，就像在其他关系中一样，“凡救自己生命的，必丧掉生命”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	that	loseth	his	life	shall	save	it	.	'
和	他	那	失去	他的	生活	将	节省	它	.	-

舍弃生命的，反而会救回生命。

" [duː] [nɑːt] [fər'get] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] [hæz; həz] [ɪts] [sɪ'vɪr] [tests] .

"	Do	not	forget	,	then	,	that	the	life	at	home	has	its	severe	tests	.
"	做	不是	忘记	,	然后	,	那	这	生活	在	家	有	它是	严重	测试	.

“所以，不要忘记，家庭生活也有其严峻的考验。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [θɪŋ] ,

If	it	is	not	an	expected	thing	,
如果	它	是	不是	一个	预期的	事物	,

如果这不是预期的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [traɪ] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['bɜːrd(ə)n]

it	will	be	the	unexpected	which	will	try	your	nature	and	make	your	burden
它	将要	是	这	意外	哪个	将要	尝试	你的	自然	和	制作	你的	负担

['hevi] .

heavy	.
重的	.

最先出乎意料的事件会考验你的意志，给你带来沉重的负担。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [fɔːlt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

You	should	remember	,	if	there	is	fault	,	that	it	is	not	all	on	one	side	.
你	应该	记住	,	如果	那里	是	过错	,	那	它	是	不是	全部	在	一	边	.

你应该记住，如果存在过错，那并非全是单方面的责任。

[ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['spoʊkən] .

The	unkind	word	may	come	to	the	lips	,	but	it	should	never	be	spoken	.
这	不友善	单词	可能	来	到	这	嘴唇	,	但	它	应该	绝不	是	说	.

难听的话可能会脱口而出，但绝不应该说出口。

" [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['maɪti] , [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ;

"	Words	are	mighty	,	words	are	living	;
"	字	是	强大的	,	字	是	活的	;

言语是强大的，言语是鲜活的;

['sɜːpənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['venəməs] [stɪŋz] ,

Serpents	with	their	venomous	stings	,
蛇	和	他们的	有毒	刺痛	,

毒蛇及其毒刺，

[ɔːr] [braɪt] ['eɪndʒəlz] , ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

Or	bright	angels	,	crowding	round	us	,
或者	明亮的	天使	,	拥挤	圆形的	我们	,

或者像明亮的天使，簇拥在我们周围，

[wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] :

With	heaven's	light	upon	their	wings	:
和	天	光	之上	他们的	翅膀	:

天光照耀着他们的双翼:

['evri] [wɜːrd][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['spɪrɪt] ,

Every	word	has	its	own	spirit	,
每一个	单词	有	它是	自己的	精神	,

每个词都有其自身的精神，

[truː] [ɔːr] [fɔːls] , [ðæt] ['nevər] [daɪz] ;

True	or	false	,	that	never	dies	;
真的	或者	错误的	,	那	绝不	死亡	;

真或假，永不消逝;

['evri] [wɜːrd]['mænz][lɪps][hæv; həv] ['ʌtəd]

Every	word	man's	lips	have	uttered
每一个	单词	男人的	嘴唇	有	说出

人嘴里说出的每一个字

['ekoʊz] [ɪn]['gɑːdz][skaɪz] . " [-]

Echoes	in	God's	skies	.	"	[	40	]
回声	在	神的	天空	.	"	[	-	]

上帝的天空中的回响。[40]

[ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [sə'blaɪm] ['kɑːmnəs] , ['goʊldən]['saɪləns] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd]

The	graces	of	patience	,	sublime	calmness	,	golden	silence	,	should	be	cultivated
这	恩典	的	耐心	,	升华	平静	,	金的	沉默	,	应该	是	栽培

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ziːl] .

with	delightful	zeal	.
和	愉快	热情	.

耐心、超凡的平静、金色的沉默，这些美德应该用令人愉悦的热情去培养。

[juː; jʊ] [meɪ] [iːtʃ] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [wei] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mʌst; məst]

You	may	each	have	had	your	way	,	but	now	the	way	of	another	must
你	可能	每个	有	有	你的	方式	,	但	现在	这	方式	的	其他	必须

[biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

be	respected	.
是	受人尊敬	.

你们或许都如愿以偿，但现在必须尊重他人的做法。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd]['seɪfər] [weɪ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

Besides	**,**	**it**	**may**	**be**	**a**	**much**	**better**	**and**	**safer**	**way**	**than**	**yours**	**.**
除了	,	它	可能	是	一个	很多	更好的	和	更安全	方式	比	你的	.

此外，这可能比你的方法更好、更安全。

[dʒɑːn]['eɪndʒəl][dʒeɪmz] [sez] : " [wer] [bəuθ][hæv; həv] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]

John	**Angell**	**James**	**says**	**:**	**"**	**Where**	**both**	**have**	**infirmities**	**,**	**and**	**they**	**are**	**so**
约翰	安吉尔	詹姆斯	说道	:	"	在哪里	两个都	有	弱点	,	和	他们	是	所以

['kɑːnstəntli] [tə'geðər] ,

constantly	**together**	**,**
不断地	一起	,

约翰·安吉尔·詹姆斯说："当两人都有疾病，而且他们总是形影不离时，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːgər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] ,

innumerable	**occasions**	**will**	**be**	**furnished**	**,**	**if**	**we**	**are**	**eager**	**,**	**or**	**even**	**willing**	**,**
无数	场合	将要	是	提供	,	如果	我们	是	渴望的	,	或者	甚至	愿意的	,

如果我们渴望，或者哪怕只是愿意，无数的机会都会出现。

[tuː; tə][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

to	**avail**	**ourselves**	**of**	**the**	**opportunities**	**for**	**those**	**contentions**	**which**	**,**
到	可用	我们自己	的	这	机会	为了	那些	争论	哪个	,

为了利用这些争论的机会，

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [liːd] [tuː; tə][ɪts] ['tempəreri]

if	**they**	**do**	**not**	**produce**	**a**	**permanent**	**suppression**	**of**	**love**	**,**	**lead**	**to**	**its**	**temporary**
如果	他们	做	不是	生产	一个	永恒的	抑制	的	爱	,	带领	到	它是	暂时的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	**.**
中断	.

即使它们不能永久抑制爱情，也会导致爱情的暂时中断。

['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kə'naɪv] [æt; ət] , ['ʌðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Many	**things**	**we**	**should**	**connive**	**at**	**,**	**others**	**we**	**should**	**pass**	**by**	**with**	**an**
许多	事物	我们	应该	纵容	在	,	其他的	我们	应该	经过	经过	和	一个

[ˌʌnprə'voʊkt] [maɪnd] ,

unprovoked	**mind**	**,**
无端挑衅	头脑	,

许多事情我们应该默许，而另一些事情我们应该置之不理，不予理会。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [moʊst] ['kerfəli] [ə'vɔɪd]['iːv(ə)n] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

and	**in**	**all**	**things**	**most**	**carefully**	**avoid**	**even**	**what**	**at**	**first**	**may**	**seem**	**to**	**be**
和	在	全部	事物	最多	小心	避免	甚至	什么	在	第一的	可能	似乎	到	是

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌdɪspju'teɪʃn] .

an	**innocent**	**disputation**	**.**
一个	清白的	争论	.

在所有事情上，都要格外小心地避免哪怕是乍看之下似乎无伤大雅的争论。

" [ðə; ði]['riːəl]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ɪz]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] .

"	**The**	**real**	**basis**	**of**	**adaptation**	**is**	**mutual**	**respect**	**and**	**love**	**.**
"	这	真实的	基础	的	适应	是	相互的	尊重	和	爱	.

"适应的真正基础是相互尊重和爱。"

['niːðər] [ðə; ði] [hʌs] [-]

Neither	**the**	**hus**	**[**	**41**	**]**
两者都不	这	胡斯	[	-	]

无论是丈夫[41]

[bænd][nɔːr][ðə; ði][waɪf][mʌst; məst][dʒʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] ['krɪtɪkli] .

band	**nor**	**the**	**wife**	**must**	**judge**	**each**	**other**	**too**	**critically**	**.**
乐队	也不	这	妻子	必须	法官	每个	其他	也	关键	.

乐队成员和妻子都不应该对彼此过于苛责。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skri:t] [wɜ:rd] , [ɔ:r] ['erər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

The	indiscreet	word	,	or	error	of	any	kind	,
这	轻率	单词	,	或者	错误	的	任何	种类	,

不谨慎的言语，或任何类型的错误，

[mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n]

must	never	be	allowed	to	cause	a	doubt	as	to	the	heart's	deep	affection
必须	绝不	是	允许	到	原因	一个	怀疑	作为	到	这	心脏的	深的	感情

.

:

.

绝不能让任何事情使人对彼此深厚的爱意产生怀疑。

['dʒent(ə)lnəs] , ['peɪʃ(ə)ns] , [taɪm] , [wɪl] [gɪv] ['æmp(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] [tu:; tə]

Gentleness	,	patience	,	time	,	will	give	ample	opportunity	for	the	full	sunlight	to
温柔	,	耐心	,	时间	,	将要	给	充足	机会	为了	这	满的	阳光	到

[breɪk] [fɔ:rθ] .

break	forth	.
休息	前进	.

温柔、耐心和时间，终将给阳光充分展现的机会。

[i:tʃ] [hɑ:rt] [ni:dz] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [tru:] ['hæpinəs] .

Each	heart	needs	the	other	for	true	happiness	.
每个	心	需求	这	其他	为了	真的	幸福	.

彼此的心都需要对方才能获得真正的幸福。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] [laɪf] .

It	must	be	a	united	life	.
它	必须	是	一个	团结的	生活	.

它必须是一种团结的生活。

[ɪn] " [ˌhaiə'wɔθə] " [wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'leɪʃn] :

In	"	Hiawatha	"	we	read	the	true	relation	:
在	"	海华沙	"	我们	读	这	真的	关系	:

在《海华沙之歌》中，我们读到了真实的故事：

" [æz; əz] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [kɔ:rd] [ɪz] ,

"	As	unto	the	bow	the	cord	is	,
"	作为	到	这	弓	这	绳索	是	,

“绳子对于弓来说，就是……”

[soʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['wʊmən] ,

So	unto	the	man	is	woman	,
所以	到	这	男人	是	女士	,

女人之于男人也是如此。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [bendz] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [əu'beiz] [hɪm; ɪm] ;

Though	she	bends	him	,	she	obeys	him	;
尽管	她	弯曲	他	,	她	服从	他	;

虽然她使他屈服，但她还是服从他；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [hɪm; ɪm] , [jet] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊz] ,

Though	she	draws	him	,	yet	she	follows	,
尽管	她	平局	他	,	然而	她	跟随	,

虽然她描绘他，但她还是跟随他。

['ju:sləs] [i:tʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Useless	each	without	the	other	.
无用	每个	没有	这	其他	.

两者缺一不可。

" [ðə; ði] ['mærid] [laɪf] , [tu:; tə][bi:; bi] [su:'pri:mli] ['hæpi] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [ʌn'selfɪʃ] .

"	The	married	life	,	to	be	supremely	happy	,	must	be	thoroughly	unselfish	.
"	这	已婚	生活	,	到	是	至高无上	快乐的	,	必须	是	彻底	无私	.

“婚姻生活要想获得极大的幸福，就必须完全无私。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

I	was	once	on	shipboard	with	a	tourist	who	was	accompanied	by	his	wife	,
我	曾是	一次	在	船上	和	一个	游客	WHO	曾是	伴随	经过	他的	妻子	,

我曾经和一位带着妻子的游客一起乘船，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hu:z] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [si:md] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['ʌðər] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] , [tu:; tə] [ʃoʊ]

but	for	whose	opinion	he	seemed	,	even	to	other	travelers	,	to	show
但	为了	谁	观点	他	似乎	,	甚至	到	其他	旅行者	,	到	展示

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] .

but	little	respect	.
但	小的	尊重	.

但即便在其他旅行者看来，他对这种观点也似乎毫不尊重。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [-]

The	voyage	was	a	long	one	,	[	42	]
这	航程	曾是	一个	长的	一	,	[	-	]

航程很长[42]

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['waɪfs] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] , [hɪz; ɪz] ['mænər]

and	while	the	wife's	bearing	was	most	gentle	and	kindly	,	his	manner
和	尽管	这	妻子的	轴承	曾是	最多	温和的	和	亲切地	,	他的	方式

[ɪm'prest] [ˌem 'i:][æz; əz] ['θɜ:rəli] ['selfɪʃ] .

impressed	me	as	thoroughly	selfish	.
印象深刻	我	作为	彻底	自私	.

虽然妻子举止温柔和蔼，但他的态度却让我觉得极其自私。

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ['pɜ:rsən(ə)l]

I	do	not	imagine	that	he	was	aware	of	the	abrupt	and	strongly	personal
我	做	不是	想象	那	他	曾是	意识到的	的	这	突然	和	强烈	个人的

['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [waɪf] .

quality	of	his	bearing	toward	his	refined	and	cultured	wife	.
质量	的	他的	轴承	朝向	他的	精制	和	有文化的	妻子	.

我并不认为他意识到自己对待有教养、有教养的妻子的态度是多么生硬和带有强烈的个人色彩。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [welθ] [hi:; hi] [lækt] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r]

With	all	his	wealth	he	lacked	that	appearance	of	tenderness	which	is	more
和	全部	他的	财富	他	缺乏	那	外貌	的	压痛	哪个	是	更多的

[ðæn; ðən][goʊld][ɔ:r] ['preʃəs] [stoʊnz] .

than	gold	or	precious	stones	.
比	金子	或者	宝贵的	石头	.

尽管他拥有巨额财富，但他却缺乏那种比黄金或宝石更珍贵的温柔气质。

[noʊ] ['efərt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sperd] [baɪ] ['i:ðər] ['hʌzbənd] [ɔ:r][waɪf][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði]

No	effort	must	be	spared	by	either	husband	or	wife	to	contribute	to	the
不	努力	必须	是	幸存	经过	任何一个	丈夫	或者	妻子	到	贡献	到	这

['ʌðɜ-z] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

other's	happiness	and	comfort	.
其他的	幸福	和	舒适	.

夫妻双方都应竭尽全力为对方的幸福和舒适做出贡献。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ,

It	does	not	require	a	long	time	,	especially	when	living	together	,
它	做	不是	要求	一个	长的	时间	,	尤其	什么时候	活的	一起	,

不需要很长时间，尤其是在同住的情况下。

[fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [əˈnʌðər] .
for one to see what will please another .
为了 一 到 看 什么 将要 请 其他 .

一个人要懂得如何取悦另一个人。

[ðɪs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] , [ˈstreŋθəniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] , [rɪˈviːlɪŋ] [ɪtˈself][ɪn]
This desire to please , strengthening with the days and years , revealing itself in
这 欲望 到 请 , 强化 和 这 天 和 年 , 揭示 本身 在
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkaɪndli] [weɪz] ,
a thousand kindly ways ,
一个 千 亲切地 方式 ,

这种取悦他人的愿望，随着岁月的流逝而愈发强烈，并以千百种友善的方式展现出来。

[wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈpærədaɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
will do more than any thing else to make the home a paradise on earth .
将要 做 更多的 比 任何 事物 别的 到 制作 这 家 一个 天堂 在 地球 .

比任何其他事情都更能将家变成人间天堂。

[ˈkuːpə] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [truː] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstreŋθəniŋ] [rɪˈsɪprək(ə)l]
Cowper gives the true secret of a beautiful and strengthening reciprocal
考珀 给予 这 真的 秘密 的 一个 美丽的 和 强化 互惠的
[ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] : [-]
adaptation : [43]
适应 : [-]

考珀揭示了美好而强大的相互适应的真正秘密：[43]

" [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [per]
" The kindest and the happiest pair
" 这 最善良的 和 这 最快乐 一对

最善良、最幸福的一对

[wɪl] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [fɔːrˈber] ;
Will have occasion to forbear ;
将要 有 场合 到 忍耐 ;

会有理由克制;

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]
And something every day they live
和 某物 每一个 天 他们 居住

他们每天都过着这样的生活。

[tuː; tə] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [fərˈgɪv] .
To pity , and perchance forgive .
到 遗憾 , 和 或许 原谅 .

心生怜悯，或许还会宽恕。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [tʃɪrz] [ˈlaɪfs] [ˈleɪtɪst] [steɪdʒ] ,
The love that cheers life's latest stage ,
这 爱 那 干杯 生活的 最新的 阶段 ,

为人生最新阶段带来喜悦的爱

[pruːf] [əˈgenst] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ,
Proof against sickness and old age ,
证明 反对 疾病 和 老的 年龄 ,

预防疾病和衰老

[ɪz][ˈdʒent(ə)l] , [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][kaɪnd] :
Is gentle , delicate and kind :
是 温和的 , 精美的 和 种类 :

温柔、细腻、善良:

[tuː; tə]	[fɔːlts]	[kəmˈpæʃənət]	[ɔːr]	[blaɪnd]	,
To	**faults**	**compassionate**	**or**	**blind**	**,**
到	故障	富有同情心	或者	瞎的	,

出于同情或盲目的错误，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婚礼当天——仪式——(The Wedding Day The Service—The Marriage)

[ænd; ənd] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɪn'dʊr]

And	will	with	sympathy	endure
和	将要	和	同情	忍受

并将怀着同情之心忍受

[ðoʊz] ['i:vəlz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['glædli] [kjʊr] .

Those	evils	it	would	gladly	cure	.
那些	罪恶	它	会	乐意	治愈	.

它乐于治愈那些罪恶。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [ɪk'sel] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðer; ðər][wɔ:rm]

"	I	believe	the	Germans	excel	all	others	in	literature	in	their	warm
"	我	相信	这	德国人	Excel	全部	其他的	在	文学	在	他们的	温暖的

[t'rɪbju:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] .

tributes	to	the	faithful	love	and	devotion	of	their	wives	.
致敬	到	这	忠实	爱	和	虔诚	的	他们的	妻子们	.

"我认为德国文学在对妻子忠贞的爱和奉献的深情赞颂方面，胜过其他所有国家。"

['kɝ:nɝ] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

Kerner	,	the	Suabian	author	,
克纳	,	这	苏阿比安	作者	,

苏阿比安作家克纳

[sed] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rd][ɪn]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]['æftər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

said	this	beautiful	word	in	testimony	of	his	wife	after	their	long	years	of
说	这	美丽的	单词	在	见证	的	他的	妻子	后	他们的	长的	年	的

['hæpinəs] [tə'geðər] :

happiness	together	:
幸福	一起	:

在他们多年幸福生活之后，他用这句美好的话语来见证妻子的幸福：

" [ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	She	hath	borne	with	me	.
"	她	有	出生	和	我	.

她一直包容我。

" ['mɑ:rtn] ['lu:θər] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['kæθrɪn] :

"	Martin	Luther	said	of	his	wife	,	the	devoted	Catherine	:
"	马丁	路德	说	的	他的	妻子	,	这	奉献	凯瑟琳	:

马丁·路德这样评价他忠诚的妻子凯瑟琳：

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] ['pɑ:vərti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]

"	I	would	not	exchange	my	poverty	with	her	for	all	the	riches	of	Crœsus
"	我	会	不是	交换	我的	贫困	和	她	为了	全部	这	财富	的	克罗伊斯

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

without	her	.
没有	她	.

"即使没有她，我也不会用我的贫穷去换取克罗伊索斯的所有财富。"

" ['bɪzmɑ:rk] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] " [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] , " [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] :

"	Bismarck	,	the	man	of	"	blood	and	iron	,	"	says	of	his	wife	:
"	俾斯麦	,	这	男人	的	"	血	和	铁	,	"	说道	的	他的	妻子	:

"俾斯麦，这位'铁血'之人，这样评价他的妻子："

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . " [-]
" She it is who made me what I am . " [44]
" 她 它 是 WHO 制成 我 什么 我 是 . " [-]

“是她造就了今天的我。”[44]

[ðə; ði] ['jestədiz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
THE YESTERDAYS OF HOME .
这 昨天 的 家 .

家乡的往昔岁月。

['veri] [deɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['jestərdeɪ] .
very day becomes a yesterday .
非常 天 变成 一个 昨天 .

每一天都会变成昨天。

['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [æt; ət] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] [noʊ] [rɪ'grets] .
Our conduct at home should be such that the morrow will bring no regrets .
我们的 执行 在 家 应该 是 这样的 那 这 明天 将要 带来 不 遗憾 .

我们在家中的行为应该让明天不会感到后悔。

['mɪsɪz] . [sɪ'gɔrni] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['braɪtəst] [hoʊm] :
Mrs . Sigourney thus describes the changes that must come over the brightest home :
太太 . 西格妮 因此 描述 这 变化 那 必须 来 超过 这 最亮的 家 :

西格尼夫人由此描述了最耀眼的家必须经历的变化：

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmɚz] ['aʊər] [ə'loʊn] ,
" Not for the summer's hour alone ,
" 不是 为了 这 夏季 小时 独自的 ,

“不仅仅是为了夏日的时光，

[wen] [skaɪz] [rɪ'splendənt] [ʃaɪn]
When skies resplendent shine
什么时候 天空 灿烂 闪耀

当天空灿烂闪耀

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [fɪl] [ðə; ði] [θroʊn] ,
And youth and pleasure fill the throne ,
和 青年 和 乐趣 充满 这 王座 ,

青春与享乐充斥着王座，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [hændz] [wiː; wi] [dʒɔɪn] .
Our hearts and hands we join .
我们的 心 和 双手 我们 加入 .

我们心连心，携手同行。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['wɪntri] [deɪz]
" But for those stern and wintry days
" 但 为了 那些 船尾 和 冬季 天

但那些严寒的冬日却截然不同。

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [peɪn] , [ænd; ənd] [fɪr] .
Of sorrow , pain , and fear .
的 悲哀 , 疼痛 , 和 害怕 .

悲伤、痛苦和恐惧。

[wen] ['hɛvənz] [waɪz] ['dɪsəplɪn] [dʌθ; dəθ] [meɪk]
When Heaven's wise discipline doth make
什么时候 天 明智的 纪律 确实 制作

当上天的智慧管教造就

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['dʒɜːrni] [drɪr] .
Our earthly journey drear .
我们的 尘世的 旅行 凄凉 .

我们尘世的旅程是枯燥乏味的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] [wen] ['iːðər] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] [ləːnz] [fɜːrst] ,
" It is sad enough when either a man or his wife learns first ,
" 它 是 伤心 足够的 什么时候 任何一个 一个 男人 或者 他的 妻子 学习 第一的 ,

“如果男人或他的妻子先得知此事，那就已经够令人悲哀的了，

[wen] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [deθ] , [ðæt] [-]
when one or the other is taken away by death , that [45]
什么时候 一 或者 这 其他 是 已采取 离开 经过 死亡 , 那 [-]

当其中一人或另一人因死亡而离世时，[45]

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] [kən'sɪdərət] ['tendərnəs] .
there has been a life - long want of considerate tenderness .
那里 有 到过 一个 生活 - 长的 想 的 周到 压痛 .

他一生都缺乏体贴温柔的对待。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['tɔməs] [kɑː'lail][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Supposing the late Thomas Carlyle had been a little more attentive to his
假如 这 晚的 托马斯 凯雷集团 有 到过 一个 小的 更多的 细心 到 他的
['brɪliənt] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [laɪf][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [hoʊm][ɪn]
brilliant and devoted wife during their long and lonely life in the plain home in
杰出的 和 奉献 妻子 期间 他们的 长的 和 孤独 生活 在 这 清楚的 家 在
['tʃeɪn] [roʊ] ,
Cheyne Row ,
切恩 排 ,

假设已故的托马斯·卡莱尔在他与才华横溢、忠贞不渝的妻子在切恩街那间简朴的房子里度过漫长而孤独的一生时，能多关心她一些，

[ɪn] ['tʃelsi] , ['lʌndən] , [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]
in Chelsea , London , such words as these , which escaped her in a letter to
在 切尔西 , 伦敦 , 这样的 字 作为 这些 , 哪个 逃脱 她 在 一个 信 到
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

在伦敦切尔西，她曾这样说过，这些话是她在写给朋友的信中脱口而出的。

[kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [sed] :
could never have been said :
可以 绝不 有 到过 说 :

根本不可能说出这样的话:

" [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hiː; hi]
" Those little attentions which we women attach so much importance to he
" 那些 小的 注意 哪个 我们 女性 附 所以 很多 重要性 到 他
[wʌz; wəz]['nevər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] ;
was never in the habit of rendering to any one ;
曾是 绝不 在 这 习惯 的 渲染 到 任何 一 ;

“我们女人非常重视的那些小细节，他从来没有习惯给予任何人;

[hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][hæz; həz][frʌm; frəm]['neɪtʃər] ,
his upbringing , and the severe turn of mind he has from nature ,
他的 教养 , 和 这 严重 转动 的 头脑 他 有 从 自然 ,

他的成长经历，以及他与生俱来的冷酷无情的性格倾向，

[hæd; həd][ə'laɪk][ˌɪndɪ'spoʊzd][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
had alike indisposed him toward them .
有 同样 不适 他 朝向 他们 .

他也同样对他们抱有反感。

" [bʌt; bət][ðə; ði][grɪm][oʊld][mæn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æt; ət][læst] .

"	But	the	grim	old	man	saw	his	mistake	at	last	.
"	但	这	严峻	老的	男人	锯	他的	错误	在	最后的	.

但这位严肃的老人最终意识到了自己的错误。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [leɪt] , [haʊ'evər] .

It	was	all	too	late	,	however	.
它	曾是	全部	也	晚的	,	然而	.

然而，一切都太迟了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər]['sækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

It	was	only	after	all	her	sacrifices	had	been	made	,	and	he	had
它	曾是	仅有的	后	全部	她	牺牲	有	到过	制成	,	和	他	有

['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['meni] [wɜ:rks] ,

written	his	many	works	,
书面	他的	许多	作品	,

只有在她做出所有牺牲之后，在他完成他的众多作品之后，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] , [ðæt] [hi:; hi] [ə'woʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]

and	she	lay	in	her	grave	,	that	he	awoke	to	a	knowledge	of	his	long
和	她	躺	在	她	严重	,	那	他	醒来	到	一个	知识	的	他的	长的

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

她长眠于坟墓之中，他才幡然醒悟，意识到自己长期以来对她的疏忽。

['mɪstər] . [fru:d] [-]

Mr	.	Froude	[	46	]
先生	.	弗劳德	[	-	]

弗劳德先生[46]

[sez] [ðæt] [kɑ:'lail]['ɔ:f(ə)n] [sed] ,

says	that	Carlyle	often	said	,
说道	那	凯雷集团	经常	说	,

卡莱尔经常说：

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] :

when	there	was	no	more	opportunity	for	a	kind	word	to	reach	his	wife	:
什么时候	那里	曾是	不	更多的	机会	为了	一个	种类	单词	到	抵达	他的	妻子	:

当再也没有机会对妻子说一句好话的时候：

" [oʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

"	O	if	I	could	but	see	her	for	five	minutes	,
"	哦	如果	我	可以	但	看	她	为了	五	分钟	,

“哦，如果我能见她五分钟该多好啊！”

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

to	assure	her	that	I	really	cared	for	her	throughout	all	that	;	but	she
到	保证	她	那	我	真的	关心	为了	她	自始至终	全部	那	;	但	她

['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

never	knew	it	,
绝不	知道	它	,

为了让她知道我一直以来都非常关心她；但她却始终不知道。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

she	never	knew	it	.
她	绝不	知道	它	.

她对此毫不知情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] [ðæt]['mɪstər] . [fruːd] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][kɑː'lail] [ðiːz]
" It is no wonder that Mr . Froude was compelled to write of Carlyle these
" 它 是 不 想知道 那 先生 . 弗劳德 曾是 被迫 到 写 的 凯雷集团 这些
[sæd][wɜːrdz] :
sad words :
伤心 字 :

难怪弗劳德先生不得不写下这些关于卡莱尔的悲伤话语:

" [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,
" For many years after she had left him ,
" 为了 许多 年 后 她 有 左边 他 ,

“在她离开他之后的许多年里,

[wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][læst] [siːn] [əˈlaɪv][hiː; hi] [wʊd] [ber] [hɪz; ɪz] [greɪ]
when he passed the spot where she was last seen alive he would bare his gray
什么时候 他 通过了 这 点 在哪里 她 曾是 最后的 已见 活 他 会 裸 他的 灰色的
[hed] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
head in the wind and rain ,
头 在 这 风 和 雨 ,

每当他经过她最后一次被人看到活着的地方时,他都会在风雨中露出他灰白的头发。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ['sɑːroʊ] .
his features wrung with unavailing sorrow .
他的 特征 拧干 和 徒劳无功 悲哀 .

他脸上满是徒劳的悲伤。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][proʊn][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['græntɪd] .
" We are prone to take too many things for granted .
" 我们 是 易于 到 拿 也 许多 事物 为了 的确 .

我们很容易把太多事情视为理所当然。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈsuːm] [ðæt][jʊr; jər] ['θɔːtləs] [wɜːrd] , [ɔːr] [hɑːrʃ] ['mænər] ,
You should not assume that your thoughtless word , or harsh manner ,
你 应该 不是 认为 那 你的 轻率 单词 , 或者 残酷的 方式 ,

你不应该认为你脱口而出的话语或粗暴的态度,

[ɔːr] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] ,
or forgetfulness of little and delicate attentions will have no effect ,
或者 健忘 的 小的 和 精美的 注意 将要 有 不 影响 ,

或者,遗忘一些细微的、微妙的细节将不会产生任何影响。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['duːli] [pæst] [baɪ][æz; əz] [ʌn'mɪnɪŋ] .
and will be duly passed by as unmeaning .
和 将要 是 正式地 通过了 经过 作为 无意义的 .

并将被视为毫无意义而被忽略。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No such thing !
不 这样的 事物 !

根本没有这种事!

['evri] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [weɪz] [-
Every word or look which is incompatible with genuine love and respect weighs [47
每一个 单词 或者 看 哪个 是 不相容 和 真的 爱 和 尊重 重量 [-
]
]
]

任何与真爱和尊重不符的言语或眼神都会受到惩罚[47]

[laɪk][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] .
like a millstone .
喜欢 一个 磨石 .

就像一块磨盘。

['dʒent(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [θruː] [ɔːl]
Gentle **attentions** **will** **be** **remembered** **,** **not** **only** **through** **the** **day** **,** **but** **through** **all**
温和的 注意 将要 是 记得 , 不是 仅有的 通过 这 天 , 但 通过 全部
[ðə; ði] [deɪz] .
the **days** **.**
这 天 .

温柔的关怀不仅会在当天被铭记，更会在以后的日子里被铭记。

['riːs(ə)ntli] , [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] ['ɜːrvɪŋtən] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] ,
Recently **,** **while** **on** **a** **visit** **in** **Irvington** **-** **on** **-** **the** **-** **Hudson** **,**
最近 , 尽管 在 一个 访问 在 欧文顿 - 在 - 这 - 哈德逊 ,

最近，在访问哈德逊河畔欧文顿期间，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pʌblɪʃər] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the **widow** **of** **a** **celebrated** **publisher** **led** **me** **to** **the** **portrait** **of** **her**
这 寡妇 的 一个 著名 出版商 引领 我 到 这 肖像 的 她
[lə'mentɪd] ['hʌzbənd] ,
lamented **husband** **,**
哀叹 丈夫 ,

一位著名出版商的遗孀带我去看她已故丈夫的画像。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['peɪntɪŋ] .
and **stood** **in** **admiration** **before** **the** **magnificent** **painting** **.**
和 站立 在 钦佩 前 这 壮丽 绘画 .

他站在这幅精美的画作前，满怀敬意地欣赏着。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
She **then** **said** **to** **me** **:**
她 然后 说 到 我 :

然后她对我说：

" [aɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]
" **I** **esteem** **it** **the** **greatest** **honor** **that** **could** **be** **conferred** **upon** **me** **to** **have**
" 我 尊重 它 这 最 荣誉 那 可以 是 授予 之上 我 到 有
[bɪn] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
been **the** **wife** **of** **such** **a** **man** **.**
到过 这 妻子 的 这样的 一个 男人 .

"能成为这样一位男士的妻子，是我所能获得的最高荣誉。"

" [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['grændʒ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][æn; ən] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] ?
" **Could** **there** **be** **a** **grander** **tribute** **to** **an** **attentive** **and** **devoted** **husband** **?**
" 可以 那里 是 一个 更宏伟 贡 到 一个 细心 和 奉献 丈夫 ?

"还有什么比这更能表达对一位体贴入微、忠贞不渝的丈夫的敬意呢？"

[ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːrk] , [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪf] ,
In **that** **exquisite** **work** **,** **Memorials** **of** **a** **Quiet** **Life** **,**
在 那 精美的 工作 , 纪念碑 的 一个 安静的 生活 ,

在那部精美的作品《宁静生活的纪念》中，

['mɪsɪz] . [her] [peɪz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :
Mrs **.** **Hare** **pays** **this** **beautiful** **tribute** **to** **her** **husband** **:**
太太 . 野兔 支付 这 美丽的 贡 到 她 丈夫 :

黑尔夫人对她的丈夫致以了这番感人的悼词：

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] ['bɑːdi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,
" **I** **never** **saw** **any** **body** **so** **easy** **to** **live** **with** **,**
" 我 绝不 锯 任何 身体 所以 简单的 到 居住 和 ,

我从未见过如此容易相处的人，

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['deɪli] ['peti] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [pæst] ['oʊvər][soʊ] ['laɪtli] ;
by **whom** **the** **daily** **petty** **things** **of** **life** **were** **passed** **over** **so** **lightly** **;**
经过 谁 这 日常的 小气 事物 的 生活 是 通过了 超过 所以 轻轻 ;

他对日常生活中的琐事毫不在意；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	then	there	is	a	charm	in	the	refinement	of	feeling	which	is	not	to	be
和	然后	那里	是	一个	魅力	在	这	精炼	的	感觉	哪个	是	不是	到	是

[toʊld][ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]['traɪfəlz] .

told	in	its	influence	upon	trifles	.
讲述	在	它是	影响	之上	琐事	.

此外，情感的细腻之处也蕴含着一种魅力，这种魅力在琐事上的影响是无法言喻的。

" ['mɪsɪz] . [stoʊ] , [ɪn] [-]

"	Mrs	.	Stowe	,	in	[	48	]
"	太太	.	斯托	,	在	[	-	]

“斯托夫人，在[48]

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['sʌðələnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɪn]

describing	the	good	qualities	of	the	Duchess	of	Sutherland	in	her	own	home	in
描述	这	好的	品质	的	这	公爵夫人	的	萨瑟兰	在	她	自己的	家	在

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

描述萨瑟兰公爵夫人在苏格兰家中展现出的各种美好品质，

[sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sɛld] [ɪn] [kən´sidəritnis] .

says	that	she	excelled	in	considerateness	.
说道	那	她	表现出色	在	体贴	.

她说她非常体贴周到。

['pɔlz] [əd'vaɪs][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd]['suːts] [jʌŋ] ['mærid] ['piːp(ə)l]

Paul's	advice	is	as	beautiful	as	it	is	true	,	and	suits	young	married	people
保罗的	建议	是	作为	美丽的	作为	它	是	真的	,	和	西装	年轻的	已婚	人们

['pɜːrfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

保罗的建议既美好又真实，非常适合年轻已婚人士。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ðʌs] : " [ɪn] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] [iːtʃ] [kaʊntɪŋ] ['ʌðər]

In	the	Revised	Version	it	reads	thus	:	"	In	lowliness	of	mind	each	counting	other
在	这	修改	版本	它	阅读	因此	:	"	在	卑贱	的	头脑	每个	计数	其他

['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ;

better	than	himself	;
更好的	比	他自己	;

修订版是这样写的：“各人谦卑己心，看别人比自己强；

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] ,

not	looking	each	of	you	to	his	own	things	,
不是	寻找	每个	的	你	到	他的	自己的	事物	,

不要只顾着看你们每个人自己的事情，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

but	each	of	you	also	to	the	things	of	others	.
但	每个	的	你	还	到	这	事物	的	其他的	.

但你们各人也要顾及别人的事。

" [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [əd'vaɪs][ɪz][ʌv; əv] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l]['kwɑːləti] :

"	Another	piece	of	Pauline	advice	is	of	equally	useful	quality	:
"	其他	片	的	宝琳	建议	是	的	同样地	有用	质量	:

宝琳的另一条建议也同样实用：

" [let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊ]['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔːr; fər] [piːs] ,

"	Let	us	therefore	follow	after	the	things	which	make	for	peace	,
"	让	我们	所以	跟随	后	这	事物	哪个	制作	为了	和平	,

因此，让我们追求那些带来和平的事情，

[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[hweə'wɪð]	[wʌn]	[meɪ]	['edɪfaɪ]	[ə'nʌðər]	.
and	**things**	**wherewith**	**one**	**may**	**edify**	**another**	**.**
和	事物	以及	一	可能	启发	其他	.

以及可以用来造就他人的事物。

"	['hæpi]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[huːm]	[deθ]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[jet]	[dɪ'vaɪdɪd]	,
"	**Happy**	**are**	**they**	**whom**	**death**	**has**	**not**	**yet**	**divided**	**,**
"	快乐的	是	他们	谁	死亡	有	不是	然而	分割	,

那些尚未被死亡分离的人是有福的，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[stɪl]	['græntɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[sʌtʃ]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[duː]	[sʌtʃ]	['kaɪndli]	[ækts]
and	**to**	**whom**	**it**	**is**	**still**	**granted**	**to**	**say**	**such**	**words**	**and**	**do**	**such**	**kindly**	**acts**
和	到	谁	它	是	仍然	的确	到	说	这样的	字	和	做	这样的	亲切地	行为

[æz; əz]	[wɪl]	[pruːv]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['meməriz]	[wen]	[ðə; ði]	['hæpi]	[tuː; tə]	-	[deɪz]	[bɪ'kʌm]	['oʊnli]	['jestədiz]
as	**will**	**prove**	**delightful**	**memories**	**when**	**the**	**Happy**	**To**	**-**	**Days**	**become**	**only**	**Yesterdays**
作为	将要	证明	愉快	回忆	什么时候	这	快乐的	到	-	天	变得	仅有的	昨天

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊm]	.
in	**the**	**Home**	**.**
在	这	家	.

并且，我们仍然允许我们说出这样的话，做这样善事，当快乐的日子在家中变成昨天时，这些都将成为美好的回忆。

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði]	['sekənd]	['sɪgnətʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	"	['witnisiz]	"	[peɪdʒ]	[dʌz]	[nɑːt]	[ˌriːprə'duːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skæn]	[ʃoʊn]
The	**second**	**signature**	**on**	**the**	**"**	**Witnesses**	**"**	**page**	**does**	**not**	**reproduce**	**in**	**the**	**scan**	**shown**
这	第二	签名	在	这	"	证人	"	页	做	不是	复制	在	这	扫描	所示

.

:

.

扫描件中无法显示“证人”页上的第二个签名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神